

Dar Foldjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 6 - N. 3

DICEMBRE 2006



Comune di Luserna
Kamou vo Lusern
Gemeinde von Lusern



Kulturinstitut Lusern
Istituto Cimbro

Dar Foldjo

Notiziario del Comune di Luserna
Zeitschrift der Gemeinde Lusern

Periodico quadrimestrale
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 6 - n. 3 - dicembre 2006

Direttore:

Anna Maria Trenti Kaufman

Direttore responsabile:

Roberto Gerola

Caporedattore:

Stefano von Galèn

Comitato di redazione:

Anna Maria Trenti Kaufman

Fiorenzo von Kastelè

Luigi Nicolussi Castellan

Stefano von Galèn

Collaboratori/traduttori:

Andrea Golo Mu

Irene Nicolussi C.G.

Loredana Nicolussi C.G.

Marialuisa Nicolussi Golo

Paula Weiss

Direzione e redazione

Municipio - Piazza Marconi - 38048 Luserna

Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

redazione@istitutocimbri.it

Realizzazione e stampa:

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:
dar Baselisko (sentiero
cimbro dell'immaginario)

REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio / Kamou

Piazza Marconi / Platz • 38048 Luserna / Lusèrn

Sommario - Saitn

- Dalla Direzione 3
Von der Direktion
- La parola al Sindaco 6
Der Bürgermeister hat das Wort
- Obiettivi e speranze per il 2007 8
Ziele und Hoffnungen für das Jahr 2007
- Il successo della mostra sulla Grande Guerra 11
Die Ausstellung über den ersten Weltkrieg
- ein grosser Erfolg
- An volln summar vor di Pro Loco 14
Le attività del 2006
„Pro Loco Lusern“ - Aktivitäten 2006
- Corale Polifonica Cimbra - anno 2006 16
Der Zimbrische Polyphonie-Chor - Jahr 2006
- A naïigar faff at's Lusèrn... odar quase 18
Un nuovo sacerdote per Luserna... o quasi
Ein neuer Priester für Lusern... oder fast
- Umbrom biar taütsche soin selbststendig 21
... perché noi tedeschi siamo indipendenti
... *warum wir Deutsche unabhängig sind*
- Raduno del Team organizzativo del 27
Sentiero Europeo E5
Treffen des Organisationsteams Europapfad E5
- Khirchle vo Santa Zita 28
Altipiano di Vezzena: rinasce la chiesetta
di Santa Zita
Hochebene von Vezzena: die Wiedererrichtung
des Kirchleins zur Heiligen Zita
- Le luci di New York 32
- Dar Lest Katzador 34
L'ultimo cacciatore
Der letzte Jäger
- Metano - Metasi 42
Metangas... Endlich
- Deliberazioni del Consiglio Comunale 44
Die Beschlüsse des Gemeinderates
- Delibere di Giunta anno 2006 45
Beschlüsse des Gemeindeausschusses 2006
- Principali Determinazioni del 47
Segretario Comunale Anno 2006/2
- Skipass 48
Skipass
- Di Boinichtn von an stroach 54
Natale di un tempo
Weihnachten... damals

Dalla Direzione

Cari lettori, spesso colgo spunto da eventi accaduti o manifestazioni alle quali mi capita di prendere parte, per rendervi partecipi di punti di vista e/o problematiche che, direttamente o indirettamente, possono interessare la nostra minoranza.

La mia attenzione è stata recentemente catturata dal convegno tenutosi a Bolzano il 26 e 27 ottobre dal titolo “Minoranza Diritto e diritti”, nel corso del quale sono state esposte esperienze e strategie attuate dalle diverse minoranze d’Europa per garantire la propria sopravvivenza.

Vorrei partire da alcuni principi emersi dalle relazioni dei partecipanti e provare ad applicarli alla nostra piccola ma pur viva realtà.

- Perché una lingua viva è necessario che venga usata ed è fondamentale che la gente abbia voglia di parlarla.
- Le leggi, le norme di salvaguardia e di valorizzazione sono utilissime, in alcuni casi fondamentali, ma non sufficienti.
- Perché una lingua piaccia ai giovani è necessario si dia una immagine accattivante di essa.

Sembrano affermazioni fin troppo scontate, ma ritengo possano costituire punti di vista molto realistici, dai quali partire per definire strategie ed obiettivi per una politica linguistica che favorisca l’utilizzo del cimbro dentro e fuori le famiglie.

Certo non possiamo obbligare i giovani a parlare nella nostra vecchia lingua se non lo vogliono, possiamo semplicemente motivarli ed in questo sono determinanti le famiglie.

Se non ai nostri figli a chi altro dovremmo trasmettere i nostri valori?

Possiamo farlo trasmettendo loro lo spirito che ci accomuna, raccontando loro le favole e le storie cimbre, accompagnandoli al piacere del canto, all’amore per il territorio e la natura, trasmettendo loro l’orgoglio di appartenere ad un piccolo ma duraturo gruppo minoritario.



Anna Maria Trenti Kaufman

Von der Direktion

Liebe Leserinnen und Leser, ich hole mir oft und gerne Anregungen aus verschiedenen Ereignissen oder aus Veranstaltungen die ich Gelegenheit hatte zu besuchen und die sich direkt oder indirekt mit unserer Minderheit befassen, um die Leserschaft an den verschiedenen Problematiken teilhaben zu lassen und ihre Gesichtspunkte kennen zu lernen.

Am 25. und 27. Oktober dieses Jahres wurde in Bozen ein Kongress unter dem Titel „Minderheiten - Recht und Rechte“ abgehalten, der meine besondere Aufmerksamkeit erweckte. Der Kongress befasste sich mit Erfahrungen und Strategien der verschiedenen Minderheiten in Europa, die das Überleben garantieren sollen.

Ich möchte von einigen Prinzipien, die aus den Referaten hervorgingen ausgehen, und versuchen, diese bei un-

serer obwohl kleinen, aber sehr lebhaft Realität anzuwenden:

- Um eine Sprache lebendig zu erhalten, muss diese gesprochen werden, wobei es jedoch wesentlich ist, dass die Menschen sie auch sprechen wollen.
- Gesetze, Maßnahmen zum Schutz und zur Aufwertung sind in manchen Fällen von grundsätzlicher Bedeutung, reichen aber nicht immer aus.
- Damit die Jugend an einer Sprache Gefallen findet, muss dieser ein gefälliges und überzeugendes Image verliehen werden.

Es scheint sich um allzu bekannte Behauptungen zu handeln aber ich bin der Meinung, dass sie absolut realistische Gesichtspunkte vertreten, von welchen man ausgehen kann, um Strategien und Objektiv für eine Sprachpolitik festzulegen, die den Gebrauch des Zimbrischen innerhalb und außerhalb der Familie unterstützen.

Wir können unsere Jugend natürlich nicht dazu zwingen, unsere alte Sprache zu verwenden, wenn

Sulla importanza ed utilità delle leggi di tutela, ma nel contempo sulla impossibilità che le stesse possano, da sole, garantire la sopravvivenza della minoranza, ebbi già a dire in passato e dunque non entro nel merito in questa occasione.

Rendere invece la nostra lingua “attraattiva” mi pare un argomento estremamente interessante, un obiettivo ambizioso e tuttavia non impossibile.

Può voler dire, ad esempio, sviluppare nei nostri giovani l'autostima linguistica.

Ciò può essere perseguito con i moderni mezzi di comunicazione che comunemente vengono utilizzati, come: giornali, televisione, internet, lasciando sulla nostra segreteria telefonica il doppio messaggio in italiano e cimbro, rivalutando e vestendo in occasioni particolari i costumi tipici di un tempo.

In questa direzione sono stati fatti passi significativi: da due anni abbiamo una pagina su un quotidiano locale e da quasi un anno un nostro notiziario in TV, disponibile anche su internet. Inutile dire che anni fa questo sarebbe sembrato impossibile.

Tuttavia queste attività per vivere e migliorare necessitano di una risorsa fondamentale: le persone e quello che esse possono dare e produrre in termini di scrittura, letteratura, creatività e gusto per l'arte.

Nella nostra comunità vi sono persone capaci, talenti importanti, che per vicende personali o per modestia non si sono mostrati o non sono stati valorizzati a sufficienza ma potrebbero portare un contributo di grande valore.



sie dies nicht wollen, wir können sie nur motivieren und hierbei spielt die Familie eine tragende Rolle.

An wen sonst als an unsere Kinder sollten wir wohl unsere Werte weiter geben?

Wir können dazu beitragen, wenn wir ihnen unser gemeinsames Erbgut übermitteln, ihnen zimbrische Märchen und Sagen erzählen, gemeinsam singen, die Liebe zur Heimat und zur Natur wecken und ihnen bewusst machen, dass sie stolz darauf sein können, einer kleinen aber beständigen Minderheit anzugehören.

Über die Bedeutung und den Nutzen der Gesetze für den Minderheitenschutz, aber auch, dass diese alleine nicht ausreichen, das Überleben der Minderheiten zu garantieren, habe ich bereits früher gesprochen und möchte hier nicht mehr darauf zurückkommen.

Unsere Sprache attraktiv zu gestalten, halte ich jedoch für ein äußerst interessantes Argument, ein ehrgeiziges, aber nicht unerreichbares Ziel.

Man könnte in unserer Jugend das sprachliche Selbstbewusstsein erwecken, wobei uns moderne Kommunikationsmittel zur Verfügung stehen, die allgemein benützt werden, wie Tageszeitungen, Fernsehen, Internet, man könnte die Anrufbeantworter doppelsprachig (italienisch und zimbrisch) gestalten und bei besonderen Anlässen die typische, einheimische Tracht tragen.

In diese Richtung sind bereits wichtige Schritte unternommen worden: seit zwei Jahren verfügen wir über eine Einschaltung in einer lokalen Tageszeitung und seit fast einem Jahr werden unsere Nachrichten im Fernsehen ausgestrahlt und sind auch im Internet ersichtlich. Es erübrigt sich zu bemerken, dass dies noch vor einigen Jahren als Utopie gegolten hätte.

Dennoch müssen diese Aktivitäten ständig verbessert werden um überleben zu können und dazu wird eine unerlässliche Quelle benötigt: die Menschen und das was sie in der Lage sind zu geben, sei es als Literaten, als Schriftsteller, als Künstler, als kreative Personen.

In unserer Gemeinschaft leben Personen mit besonderen Fähigkeiten und großen Talenten, die jedoch bisher nicht genügend hervorgehoben wurden, sei es aus Bescheidenheit oder einfach weil sich keine passende Möglichkeit bot. Sie alle könnten einen wertvollen Beitrag leisten.

Würden sie mit ihren Gedichten, ihren literarischen, musikalischen, künstlerischen, kreativen und dramaturgischen Arbeiten an die Öffentlichkeit treten, wäre dies für unsere Gemeinschaft von



Dalle loro produzioni poetiche, letterarie, musicali o teatrali, da mostrare all'esterno, ne verrebbe certamente un beneficio all'immagine della nostra minoranza ed una fonte di orgoglio anche per tutti gli oriundi che vivono fuori dall'insediamento storico di Luserna.

Ma vorrei dire che rendere la nostra comunità e lingua attrattiva è un processo che passa, anche, attraverso la realizzazione di feste, manifestazioni sportive o musicali ed eventi che possano attrarre i nostri vicini dell'altopiano e portare a Luserna giovani, per il puro gusto del divertimento ed anche, perché no, a vedere come sono gioiosi e gradevoli i Cimbri.

Credo si possa dire che molto è stato fatto ma molto resta da fare, è una sfida che invito tutti noi ad accogliere, che certamente richiede generosità e passione, soprattutto ai giovani, ma che potrà darci nel fascino della lingua e dell'identità mai perduta una grande ricchezza.

Anna Maria Trenti Kaufman

großem Nutzen und ein Grund des Stolzes für alle gebürtigen Luserner, die nicht mehr in ihrer Heimat wohnen.

Dazu möchte ich noch sagen, dass wir unsere Sprache auch durch Feste, sportliche- und musikalische Veranstaltungen und andere Events, attraktiv und lebendig gestalten können. All dies könnten Anziehungspunkte und Anlass sein, dass die Jugend aus der Umgebung und den Hochebenen nach Lusern kommt, einfach nur um sich zu unterhalten und, warum nicht, auch um festzustellen, wie lustig und unterhaltsam die Zimbern sein können!

Ich glaube, man kann wirklich sagen: es ist viel geleistet worden, aber es gibt noch vieles zu leisten und ich stelle an Sie alle, vor allem aber an die Jugend die große Herausforderung, mit Großzügigkeit und Begeisterung mit dabei zu sein, denn die Faszination einer Sprache und die nie verlorene Identität verschaffen uns einen großen Reichtum.

Anna Maria Trenti Kaufman

La parola al Sindaco

Liabe Lusernar
Carissimi concittadine e concittadini, nel numero di agosto del nostro notiziario avevo passato in rassegna le principali questioni in trattazione, che proseguono nel loro iter. È sufficiente quindi accennare solo alle novità.

- Con il nuovo anno scolastico i nostri alunni della **scuola elementare** (4) frequentano le lezioni assieme ai loro coetanei a Lavarone. Come in alcune altre scuole del Trentino nella Scuola Elementare Lavarone-Luserna si è avuto un potenziamento dell'insegnamento della e nella lingua tedesca (9 ore settimanali, in diverse materie). Questo darà ai nostri ragazzi migliori prospettive di studio e di lavoro. Per ridurre il tempo di trasferimento ed il disagio, considerando la distanza e la loro giovane età, abbiamo attivato al mattino un servizio di trasporto con pulmino a loro dedicato.
- La **scuola materna** resta a Luserna ove sono previste due ore al giorno di attività con uso prevalente del cimbro, per consolidare la conoscenza e l'uso della nostra lingua. Una nota positiva: dopo molti anni finalmente gli alunni sono in aumento, sono 7 e con il previsto rientro di una giovane famiglia di Luserna dovrebbero diventare 8 a breve.
- Ha sempre più successo il nostro telegiornale settimanale "**Zimbar Earde**", che ora viene trasmesso anche via satellite. In altra parte del notiziario sono riportate notizie precise. Tutte le puntate sono visibili via internet sul sito www.istitutocimbro.it nella sezione "Pubblicazioni". Anche la pagina cimbra "**Di sait vo Lusern**", pubblicata il primo e terzo venerdì del mese dai quotidiani "Trentino" e "Alto Adige", possono essere letti nel sito internet www.lusern.it nella sezione "Stampa", dove vengono archiviati anche altri articoli e notizie che possono interessare la nostra Comunità. Sono iniziative che consentono anche a tutti i Lusernar ovunque dispersi di mantenere un costante contatto con il paese di origine, la "Huamat". Ringrazio tutti coloro che collaborano, ed in particolare il nostro bravo collaboratore, Stefano von Galen e Fiorenzo von Kastelè del Kulturinstitut Lusérn, che coordina ed attua molte

Der Bürgermeister hat das Wort

Liebe Luserner,
Liebe Bürgerinnen und Bürger, in der Augustausgabe unserer Zeitschrift berichtete ich mit einem Querschnitt über die wichtigsten, noch in Verhandlungsphase befindlichen Angelegenheiten und werde daher in dieser Ausgabe nur die letzten Neuigkeiten übermitteln.

- *Mit Beginn des neuen Schuljahres werden unsere **Volksschüler** (4) gemeinsam mit ihren Mitschülern von Lavarone die dortige Volksschule besuchen. Die Volksschule Lavarone-Lusern hat - wie auch einige andere Volksschulen im Trentino - eine Erweiterung des Deutschunterrichtes auf 9 Wochenstunden und in verschiedenen Fächern auf dem Studienplan. Dies wird sicher dazu beitragen, unseren Kindern neue Zukunftsmöglichkeiten zu eröffnen. Um den Kindern, die sich ja noch im Volksschulalter befinden, die Fahrzeiten zu verkürzen und den doch relativ langen Transportweg zu erleichtern, stellen wir für den Vormittag einen Kleinbus zur Verfügung.*
- *Der Kindergarten bleibt in Lusern, wo bei den verschiedenen Tätigkeiten auch 2 Stunden täglich vor allem für den Gebrauch der zimbrischen Sprache vorgesehen sind, um unsere Sprache zu festigen und auszubauen. Es gibt dazu auch eine erfreuliche Nachricht: nach vielen Jahren haben wir end-*



Kamou vo Lusérn - Comune di Luserna - Gemeinde von Lusern



Dar Baselisko (sentiero cimbro dell'immaginario)

iniziative per valorizzare la nostra lingua e cultura cimbra.

- Abbiamo finalmente potuto firmare i contratti e sono iniziati i lavori per portare a Luserna il **metano**. In primavera inizieranno i lavori anche in paese ed entro il prossimo anno 2007 chi vorrà potrà essere allacciato a questo comodo servizio.
- Per rendere sempre più piacevole il soggiorno a Luserna (dei nostri ospiti ma anche dei residenti) abbiamo realizzato il "Sentiero cimbro dell'immaginario" (Hüttn - Kämp - Obarlaitn - Riis) con sculture e pannelli che si richiamano alle nostre leggende e con quest'inverno sarà curato un percorso per le passeggiate a piedi, con le ciaspole e nordic walking (Millegrobbe - Untarforte - Viaz - Kämp - Hüttn).

A voi tutti quindi i migliori auguri di BUON NATALE e di un sereno e proficuo ANNO NUOVO. Guate Boinichtn und a Schümmas Näüges Djar.

Luigi Nicolussi Castellan
Sindaco di Luserna-Lusern

lich wieder 7 Kinder zu betreuen, durch den Zuzug einer jungen Familie aus Lusern werden es wahrscheinlich in Kürze 8 werden.

- Unsere wöchentliche Nachrichtensendung „**Zimbar Earde**“ kann immer mehr Erfolg verzeichnen und wird nun auch über Satellitensender ausgestrahlt. Es werden auch aktuelle Nachrichten übertragen. Die Einsichtnahme in alle Sendungen ist über Internet, www.istitutocimbro.it Sparte „Veröffentlichungen“ möglich. Dies gilt ebenso für die zimbrische Seite „**Die sait vo Lusern**“, die jeden ersten und dritten Freitag des Monats von den Tageszeitungen „Trentino“ und „Alto Adige“ veröffentlicht wird unter www.lusern.it und zwar auf der Seite „Presse“, wo auch alle anderen Artikel und Nachrichten über unsere Gemeinschaft archiviert werden. Es handelt sich um Initiativen, die es allen Lusernern, wo immer auf der Welt sie sich auch aufhalten ermöglicht, den Kontakt mit der „Humat“, der Heimat aufrecht zu erhalten. Ich möchte mich bei allen jenen Personen, die ihren Beitrag zu diesen Initiativen leisten bedanken, vor allem jedoch bei unserem tüchtigen Mitarbeiter Stefano von Galén und bei Fiorenzo von Kastelé des Kulturinstitutes Lusern, die durch ihre wertvolle Arbeit dazu beitragen, unsere zimbrische Sprache und Kultur zu fördern und zu erhalten.
- Wir konnten endlich die Verträge für die Metangasliefierungen nach Lusern unterschreiben und die entsprechenden Arbeiten sind in Angriff genommen worden. Im Frühjahr wird man mit den Arbeiten auch in Lusern beginnen und bis Ende 2007 wird sich jeder der es möchte, an das Metangasnetz anschliessen können
- Um unseren Gästen, aber auch den Einheimischen, den Aufenthalt in Lusern immer abwechslungsreicher zu gestalten, haben wir den „Phantasie-Trekkingpfad Malga Campo“ (Hüttn - Kämp - Obarlaitn - Riis) eingerichtet, auf dem sich Skulpturen und Tafeln befinden, die auf die zahlreichen Legenden unserer Heimat hinweisen. Für diesen Winter ist auch ein Pfad vorgesehen, der zu einem Spaziergang einlädt, den man jedoch auch mit den „Ciaspole“ (Schneeschuhe) und zum nordic walking nutzen kann. (Millegrobbe - Untarforte - Viaz - Kämp - Hüttn).

Ich wünsche allen EIN FROHES UND GERUHSA-MES WEIHNACHTSFEST UND EIN ERFOLGREICHES NEUES JAHR!

Luigi Nicolussi Castellan
Bürgermeister von Lusern-Luserna

Obiettivi e speranze per il 2007

Per l'anno venturo 2007 il Comitato Scientifico del Kulturinstitut ha predisposto un programma delle attività culturali che si mantiene sostanzialmente fedele all'orientamento che il Comitato stesso ha espresso in occasione del suo insediamento.

L'obiettivo che il Comitato si è dato è quello di rinnovare la tipologia delle attività che l'Istituto propone adeguandole ai tempi e alle esigenze attuali della società e della comunità di Luserna.

Ci è sembrato in primo luogo fondamentale mantenere e promuovere quei progetti che nel tempo hanno dato prova di resistere ai cambiamenti e alle mode culturali, prima di tutto il Progetto Giovani (colonia cimbra, e gestione dei luoghi di aggregazione giovanile) ed in secondo luogo, ma non certo perché meno importante, il lavoro di tutela e promozione dell'uso e della conoscenza del cimbro.

Questo secondo obiettivo è stato articolato in numerose iniziative che vanno dalla pubblicazione di una grammatica ad uso scolastico, al CD di supporto alla stessa, dai corsi di cimbro per principianti ai corsi per tradduttori.

Si è poi tenuto conto della necessità di favorire una sistematica raccolta di dati non solo lessicali, ma anche di carattere etnografico e popolare, che possa essere visibile ed accessibile in rete. A tale scopo il Kulturinstitut ha aderito ad un progetto internazionale di costruzione di una banca dati accessibile a tutti che possa raccogliere e forse in un futuro non troppo lontano rendere possibile forme diverse di comparazione tra minoranze in tutta Europa.

Abbiamo inoltre promosso attività di integra-

Ziele und Hoffnungen für das Jahr 2007

Der wissenschaftliche Ausschuss des Kulturinstitutes plant auch für das Jahr 2007 ein Programm über die kulturellen Tätigkeiten, das im wesentlichen an die Richtlinien, die man sich bei der Ernennung gesetzt hat, angepasst ist.

Der Ausschuss hat es sich zum Ziel gesetzt, die Typologie, also die Art und Weise der vom Kul-

turinstitut vorgeschlagenen Aktivitäten aktuell zu gestalten und sie den heutigen Bedürfnissen und Forderungen der Gesellschaft und der Gemeinschaft von Lusern anzupassen.

Es erschien uns sehr wichtig, vor allem jene Projekte zu erhalten und zu fördern, die im Laufe der Zeit den ständigen Veränderungen ebenso wie den modischen Kulturtendenzen standgehalten haben. Zu diesen gehört vor allem das „Projekt für die Jugend“ (Ferienkolonien, Verwaltung der Gemeinschaftslokale für die Jugendlichen); von eben so großer Bedeutung, sind die Arbeiten zum Schutz und zur Förderung

des Gebrauches und der Kenntnis der zimbri-schen Sprache.

Vor allem für den zimbri-schen Sprachgebrauch sind zahlreiche Initiativen ergriffen worden, von der Veröffentlichung eines Grammatikbuches für den Schulgebrauch mit passender CD, bis zu Zimbri-sch- Kursen für Anfänger und Fortgeschrittene und Kurse für Übersetzer.

Weiters erkannte man wie wertvoll nicht nur eine lexikalische, sondern auch eine systematische ethnographische und volkstümliche Datenerfassung ist, die direkt ins Netz gestellt werden kann.

Das Kulturinstitut hat sich zu diesem Zwecke einem internationalen Projekt zur Erstellung einer Datenbank angeschlossen, die allen zugäng-



Prof. Monica Pedrazza



zione del cimbro nella didattica della scuola dell'infanzia e cercheremo di attivarci nella sensibilizzazione e nell'offerta formativa a scuole e ad Istituti comprensivi che intendano conoscere meglio il territorio e la cultura cimbra.

Ciò che di innovativo abbiamo inteso proporre invece si colloca sul terreno delle nuove forme di aggregazione che abbiamo provato a promuovere: dal laboratorio teatrale al corso di tombolo, dalla ricerca musicale per il futuro (si spera) gruppo folcloristico alla collaborazione con il Mart, dalle iniziative a favore della diffusione del costume cimbro alla promozione di pubblicazioni di prosa e di narrativa locale.

Anche se il progetto per il gruppo folcloristico sembra aver bisogno di maggiore incoraggiamento e di un arricchimento motivazionale, tutti gli altri progetti ci hanno permesso di rilevare un buon riscontro pubblico ed una folta adesione. Ciò dimostra che le persone apprezzano la possibilità di incontrarsi, di parlare fra di loro, magari in cimbro, svolgendo attività gratificanti, imparando abilità nuove senza il timore di confrontarsi e di condividere le loro esperienze.

Ci sembra infatti utile, sicuramente, fare di tutto per tutelare la lingua e le tradizioni cimbre, ma se non creiamo occasioni in cui la lingua possa essere parlata ed occasioni in cui le tradizioni possano essere rinnovate, trasmesse e vissute, allora è solo questione di tempo e la lingua sparirà insieme a tutto il resto!

Il terreno in cui invece può vivere, forse anacquando un po', è quello della integrazione e condivisione, è quello che parte dal rispetto degli altri e dal desiderio di condividere con loro ciò che si sa e ciò che si conosce.

Siamo invece ancora solo all'inizio di quella che nei prossimi mesi dovrà essere una maggiore attenzione rivolta al gruppo dei preadolescenti e degli adolescenti.

lich gemacht werden soll. Vielleicht wird dies in nicht all zu ferner Zukunft zu interessanten Vergleichsmöglichkeiten zwischen den Sprachminderheiten in ganz Europa führen.

Wir haben uns auch darum bemüht, dass die zimbrische Sprache mit einem entsprechenden Lehrprogramm in den Kindergärten aufgenommen wird und werden uns dafür einsetzen, dass auch in den Pflichtschulen und in den Berufsschulen das Interesse und die Sensibilität für die zimbrische Kultur und Sprache mit einem entsprechenden Bildungsprogramm überall dort gefördert wird, wo Interesse besteht.

Eine neue Form des gesellschaftlichen Zusammenseins wird von uns gefördert und zählt zu den aktuellen Aktivitäten der Gemeinschaft: vom Theaterlaboratorium bis zum Klöppelkurs, der Gründung einer Folkloregruppe (so hoffen wir) und der Zusammenarbeit mit dem MART; weiters versuchen wir Interesse für die Verbreitung des zimbrischen Brauchtums zu erwecken, ebenso unterstützen wir die Veröffentlichung von Gedichten und Heimatmärchen.

Das Projekt für die Folkloregruppe braucht allerdings noch etwas Ansporn und Ermutigung, alle anderen Projekte konnten einen guten Erfolg und eine lebhaftige Teilnahme aufweisen. Dies beweist uns, dass die Menschen es doch schätzen, sich zu treffen, gemeinsam zu plaudern, womöglich auch in zimbrisch, dass es Freude macht neue Aktivitäten kennen zu lernen und auszuüben und in geselligem Kreise Erfahrungen auszutauschen.

Wir sind der Überzeugung, dass man alles unternehmen muß, um die zimbrische Kultur und Sprache zu schützen und zu erhalten und wir uns nicht davon abhalten lassen dürfen, Gelegenheiten zu schaffen um diese Traditionen zu pflegen, da es ansonsten nur eine Frage der Zeit sein wird, dass all dies in Vergessenheit gerät.

Werden diese Ideen gebilligt, geteilt und miterlebt, so schafft man fruchtbaren Boden für alle Vorhaben, erzielt gegenseitigen Respekt und vielleicht auch den Wunsch, sein Wissen und sein Können mit anderen zu teilen und zu vertiefen.

Wir stehen allerdings noch am Anfang unseres Vorhabens, das sich vor allem an eine junge Generation richtet, deren Interesse und Aufmerksamkeit in den nächsten Monaten geweckt werden soll.

Es ist uns bewusst, dass die Pubertät für junge Menschen ein schwieriger Lebensabschnitt ist, aber wenn man ihnen nicht die Möglichkeit gibt,

Sappiamo che si tratta di una età complessa e ricca di cambiamenti, sappiamo anche che se non viene nutrito in questa età l'amore per la propria appartenenza non potrà più essere recuperato nell'età adulta, coloro che non imparano infatti ad amare in questa età così ricca di stimoli diversi la loro lingua minoritaria e la loro cultura di minoranza non saranno in grado da adulti di trasmetterla ai loro figli.

Questo come minoranza non possiamo permettercelo! Siamo troppo pochi!

Speriamo quindi di recuperare anche questa fascia di giovani alla collaborazione attiva e responsabile alle attività dell'Istituto.

Personalmente spero di trovare nel corso del prossimo anno sul mio tavolo progetti proposti da giovani per loro stessi e per i loro coetanei!

Sono naturalmente disponibile ad aiutare i giovani che avessero qualche idea in proposito a stendere insieme a loro il progetto in modo che possa essere presentato per la valutazione al Comitato Scientifico! Coraggio e buon lavoro!

*Presidente del Comitato Scientifico
Prof. Monica Pedrazza
Dipartimento di Psicologia
ed Antropologia Culturale
Università degli Studi di Verona*

gerade in diesem Alter die Liebe zu ihrer Sprache und zu ihrer Zugehörigkeit zu erwecken und ihre Traditionen zu pflegen, so werden sie als Erwachsene nicht in der Lage sein, all dies ihren Kindern weiterzugeben.

Als Minderheit können und dürfen wir uns dies nicht gestatten! Wie sind einfach zu an der Zahl !

Hoffen wir also, dass es uns gelingt, auch diese Gruppe zur aktiven und zur verantwortlichen Mitarbeit an den Tätigkeiten des Kulturinstitutes zu gewinnen.

Persönlich würde es mich freuen, im Laufe des kommenden Jahres einige Vorschläge und Projekte von Jugendlichen für Jugendliche auf meinem Schreibtisch vorzufinden!

Ich bin gerne bereit, alle jenen, die Ideen oder Vorschläge haben bei der Ausarbeitung eines Projektes zu helfen, um es dann dem wissenschaftlichen Ausschuss des Kulturinstitutes vorzulegen.

Also nur Mut, und gute Arbeit !

*Die Präsidentin
des wissenschaftlichen Ausschusses
Prof. Monica Pedrazza
Abteilung für Psychologie
und kult. Anthropologie
der Universität Verona*



Il successo della mostra sulla Grande Guerra

Con l'avvicinarsi della fine dell'anno giunge il momento di trarre le conclusioni su quanto è stato fatto. Per il Centro Documentazione è un'occasione di riflessione sulle iniziative organizzate e promosse nel 2006, in particolare sull'evento principale che ha animato l'attività di quest'anno.

La mostra "La Grande Guerra e la Strafexpedition del 1916", inaugurata il 17 aprile e curata dallo storico dott. Lorenzo Baratter, ha voluto ricordare la più grande battaglia di fanteria in montagna – denominata dagli austriaci "Frühjahresoffensive" (offensiva di primavera) e dagli italiani "Strafexpedition" (spedizione punitiva) – lanciata il 15 maggio 1916 dall'esercito austro-ungarico a partire dagli altipiani

Die Ausstellung über den ersten Weltkrieg - ein grosser Erfolg

***D**as Jahresende rückt immer näher und es wird Zeit, Bilanz über die Tätigkeiten eines Jahres zu ziehen. Für das Dokumentationszentrum ist dies Anlass, um über die im Jahre 2006 organisierten Veranstaltungen nachzudenken, vor allem über den einen, großen Event, der sich unter den zahlreichen Aktivitäten des Jahres 2006 besonders hervorgehoben hat.*

Mit der Ausstellung „Der Erste Weltkrieg und die Strafexpedition von 1916“, die am 17. April eröffnet wurde (Kurator der Historiker Dr. Lorenzo Baratter) wollte man an die größte Infanterieschlacht in den Bergen erinnern - auf italienischer Seite als „Strafexpedition“ und von den Österreichern als „Frühjahrs-offensive“ bezeichnet – die vom österreichisch- ungarischen Heer am 15. Mai 1916 von den trentiner



trentini in direzione di Asiago e della pianura vicentina.

La mostra è stata allestita su tre piani e disposta in numerose sale per offrire al visitatore una dettagliata descrizione degli eventi bellici occorsi durante la prima guerra mondiale e durante l'offensiva di primavera: oltre ad una serie di 42 pannelli, corredati con testi bilingui e fotografie in buona parte inedite, è stato messo a disposizione un video di 15 minuti dedicato alla Grande Guerra sugli altipiani. Lungo il percorso espositivo è stata proposta una ricca collezione di oggetti originali appartenuti a soldati italiani ed austriaci, oltre alla ricostruzione storica di alcune ambientazioni di guerra (i materiali d'epoca erano in parte di proprietà del Centro Documentazione e in parte messi a disposizione da alcuni collezionisti veneti e trentini).

Grande è stato l'afflusso di turisti provenienti da varie parti d'Italia ma anche dalla provincia di Bolzano, dall'Austria e dalla Germania. Più di 10.600 persone hanno visitato la mostra, in parte perché richiamati dalla promozione che ha fatto in questi mesi il Centro Documentazione e in parte grazie al meccanismo sempre vincente del passaparola. Un risultato assai positivo che ha premiato la semplicità e allo stesso tempo la completezza con cui il Centro ha voluto documentare un importante momento storico. Nel pianificare la mostra si è voluto usare un linguaggio semplice e rigoroso allo stesso tempo, con più livelli di lettura della mostra: accanto alla "grande storia" (la "storia degli avvenimenti", come direbbero in Francia) sono state proposte le piccole storie quotidiane dei soldati impegnati sui fronti di quel terribile conflitto (a cui va l'agghiacciante primato di avere "bruciato" non meno di 10.000.000 di vite



Hochebenen aus in Richtung Asiago und der Ebene des Vicentino ihren Anfang nahm.

Die Ausstellung erstreckt sich auf drei Stockwerke und verteilt sich auf zahlreiche Räume, um dem Besucher eine detaillierte Beschreibung der Kriegsergebnisse während des Ersten Weltkrieges und im Laufe der Frühjahrsoffensive vermitteln zu können: auf 42 Tafeln, die in deutscher und italienischer Sprache beschrieben sind, kann man teilweise unveröffentlichte Fotografien betrachten; eine Videoaufzeichnung über 15 Minuten vermittelt weitere Informationen über den Krieg auf den Hochebenen. Eindrucksvoll sind auch die verschiedenen Gegenstände die italienische und österreichische Soldaten durch den Kriegsalltag begleiteten, sowie einige nachgestellte Kriegsschauplätze, die einen tiefen Eindruck hinterlassen. (Die Sammlung der Originalexponate ist teilweise im Besitze des Dokumentationszentrums und Eigentum privater Sammler aus dem Trentino und aus den Venezien).

Der Besucherzustrom aus ganz Italien, aber auch aus der Provinz Bozen, aus Österreich und aus Deutschland war beeindruckend. Mehr als 10.600 Personen besuchten die Ausstellung für die das Dokumentationszentrum eine große Werbekampagne durchgeführt hatte; die Mundpropaganda trug dann zum weiteren Erfolg bei. Dieses absolut positive Ergebnis belohnte das Konzept, das sich das Dokumentationszentrum für diese Ausstellung zum Ziel gesetzt hatte, nämlich auf einfache aber präzise Weise die Kriegsergebnisse historisch darzustellen. Bei der Planung der Ausstellung legte man besonderes Augenmerk auf eine einfache aber genaue Sprachweise und unterschiedliche Darstellungen. Neben dem „großen historischen Ereignis“ finden wir Ausschnitte aus dem täglichen Leben der Soldaten, die an den Fronten kämpften und dort ihr Leben ließen (in wenigen Jahren kostete dieser Weltkrieg mehr als 10.000.000 Opfer).





nel corso di pochissimi anni). Si è inoltre voluto trasferire ai visitatori un messaggio molto importante, nella convinzione che la divulgazione storica sia un'occasione perché gli uomini tengano sempre presente la tragicità di altre epoche e non abbiano mai a dimenticare il rischio, purtroppo sempre presente, dello scoppio di nuovi conflitti in Europa e nel mondo.

La grande presenza di visitatori ha richiesto al personale del Centro Documentazione un particolare e intenso sforzo organizzativo che alla fine è stato ricambiato da un risultato cui va il merito di avere lanciato l'offerta culturale di Luserna nella hit parade delle principali proposte del 2006 sugli altipiani e in Trentino. Numerosa è stata la partecipazione anche alle manifestazioni di contorno: presso l'Istituto Cimbri sono state organizzate sia la proiezione di tre film ambientati nel primo conflitto mondiale sia alcune conferenze tenute da esperti in materia, abbinate alla proiezione di diapositive. Sempre nel contesto dello studio e della ricerca in campo storico, durante il mese di giugno il nostro paese ha ospitato un importante convegno internazionale dedicato ad una disciplina emergente, l'"archeologia di guerra", insieme di tecniche e metodi per individuare e salvaguardare con criterio scientifico i reperti e i manufatti bellici di epoca contemporanea.

Il successo della mostra ha dato sicuramente un grande contributo alla vitalità e all'affluenza di turisti nella nostra comunità. Per questa ragione si è deciso di organizzare una nuova proposta espositiva anche per il 2007, sempre incentrata su temi legati al primo conflitto mondiale.

*Dott. Lorenzo Baratter
Marika Nicolussi Castellan Galeno*

Man wollte dem Besucher aber mit dieser Ausstellung auch eine wichtige Botschaft übermitteln: unsere Überzeugung, dass eine historische Dokumentation der Ereignisse aus anderen Epochen von größter Bedeutung ist und wir niemals vergessen dürfen, dass die Gefahr immer neuer Kriege in Europa und auf der Welt leider ständig präsent ist.

Die große Zahl der Besucher war für das Personal des Dokumentationszentrum eine starke Herausforderung, aber auch eine enorme, organisatorische Belastung, die jedoch durch den großen Erfolg und der Tatsache, dass Luserna einen Platz unter der „hit parade“ der kulturellen Angebote der Hochebenen des Trentino einnehmen konnte, gebührend belohnt wurden.

Zahlreich war die Teilnahme auch an den Rahmenveranstaltungen: das Dokumentationszentrum organisierte einige Konferenzen mit namhaften Experten, mit Diapositiven über den Ersten Weltkrieg. Im Rahmen der Forschung und des Studiums dieser Materie wurde in Luserna im Juni 2006 ein internationaler Kongress über die „Kriegsarcheologie“ abgehalten, ein Thema, dem immer größere Bedeutung zukommt. Dazu gehören Techniken und Methoden, um mit wissenschaftlichen Kriterien zeitgenössische Funde und Kriegsgut zu entdecken und zu wahren.

Der Erfolg dieser Ausstellung hat sicher einen großen Beitrag zur Vitalität unserer Ortschaft geleistet, mit einem bemerkbaren Anstieg des Tourismuszuflusses.

All dies hat uns Grund genug geliefert, um auch für das Jahr 2007 ein Ausstellungsprojekt zu erarbeiten, das sich noch einmal mit den Geschehnissen des Ersten Weltkrieges befassen wird.

*Dr. Lorenzo Baratter
Marika Nicolussi Castellan Galeno*



An volln summar vor di Pro Loco

Da mearaste arbat vodar Pro Loco khint z'soina pan summar. In da sel zait makma das earst vennen meara laiit bo da man helvan, zo boroata un vür zo traga das sel bomen hat vürgestellt zo tüana vor di laiit von länt un vor di turistn o, darnâ makma stian lengar aus zalt umbrom di zait is schümman barm, di tang soin lengar, 's is liachte fin abas spet.

Soin's sa etlane djar bo ma macht an schümman abas vor di khlumman khindar, da vennense herta in etlane, alle di djar meara, nembâr â ke 's is umbrom 's gevalten.

In an abas torthalbe in summar ista khent gemacht "la festa dell'ospite", ma hat geredet, gesunk un getântzt pit alnen in turistn vo Lusèrn in in da groas sala von Pön augerüstet vor ditza pit ploas liachtar.

Dar peste tage vo haür, bo da is khent âgerichtet vodar Pro Loco, asò aspe d'es sige i, is gest dar sell bobar soin gânt kadar Arena vo Verona zo lüsna di "Aida".

In biane tage saitma gerift zo lega panândar 30 laiit, an lestn ista khent khöt ke ma bart's machan

an ândars djar o. Balda is âgeheft dar summar, in länt, ista khent gemacht dar "torneo di pallavolo", soinse gest ingeschribet 70 djunge vodar gânz Hoachebene.

'S issas gest khent gevorst zo boroata vor dise djunge spilar a pastasutta.

Di baibar vodar Pro Loco, soin lai zuargeloft un da mittartage di pasta vor alle di djungen is gest boroatet un lai geèst o, di djungen hân gehat geloaft in gânz morgas nidar in sportplatz von Kulturverein un hân gehat an groasan hummar.

'S is gest schümman hâm sovl djunge uminum alle luste, man tüan eppas vor sè un hõarn an lustegen air gânz uminum.

Pin seln von "Progetto Europeo - Village Plane", aft's 10 von agòsto, di nacht vo S. Lorenzo, in in di Sala Convegni, di laiit bo da hâm gemacht in korso vo teatro, hâm gemacht a pisle komedia bo da hat gemacht mekkn an lestn di hent alnen laiit bo da soin sem gest; sem o di Pro Loco hat gemacht a khlummana tschoi vor alle.

Le attività del 2006

Le attività della Pro Loco di Luserna si sono concentrate principalmente nel periodo estivo perché il clima era più favorevole, le giornate più lunghe e per la presenza di più persone disponibili a collaborare e ad impegnarsi nell'espletamento delle varie iniziative atte ad intrattenere gli abitanti del paese e gli ospiti. Già da diversi anni si organizza uno spettacolo per bambini che riscuote sempre molto successo e partecipazione.

La festa dell'ospite, con canzoni e musica ballabile, ha allietato una sera di mezza estate. Ma quest'anno, a mio parere, ciò che è piaciuto e ha suscitato interesse nella nostra piccola comunità, è stata l'organizzazione, da parte della Pro Loco, di una serata all'Arena di Verona per assistere all'opera lirica "Aida".

„Pro Loco Lusern“ - Aktivitäten 2006

Die Aktivitäten der Kurverwaltung Lusern konzentrierten sich vor allem auf die Sommermonate, da um diese Jahreszeit die Klimaverhältnisse günstiger sind, die Tage länger und man mit einer größeren Anzahl an Mitarbeitern rechnen kann, die uns bei den verschiedenen Initiativen für die Bewohner von Lusern und für die Gäste behilflich sind.

Schon seit einigen Jahren wird eine Aufführung für Kinder organisiert, die immer großes Interesse und lebhaftige Teilnahme erweckt.

Das „Fest für den Gast“, das an einem lauen Sommerabend stattfand, war ebenfalls eine gut besuchte, gelungene Veranstaltung.

Persönlich glaube ich jedoch, dass die Fahrt nach Verona, wo wir in der Arena die Aufführung der „Aida“ genießen konnten, einer der Höhepunkte für unsere Gemeinschaft war, die wirklich starkes Interesse an

Nel giro di pochi giorni si è riusciti a riunire una trentina di persone le quali, dopo lo spettacolo, hanno proposto di ripetere, anche il prossimo anno, questa iniziativa perché è stata molto gradita e per noi organizzatori gratificante.

All'inizio dell'estate, in paese, si è svolto un torneo di pallavolo che ha visto la partecipazione di una settantina di giovani degli Altopiani di Folgaria Lavarone e Luserna. Da un responsabile dell'organizzazione è stato chiesto alla Pro Loco se potevo preparare un piatto di pastasciutta per i giovani giocatori.

Alcune donne, aderenti a tale Associazione, insieme a delle collaboratrici si sono rese disponibili e a mezzogiorno la pasta era pronta con gran piacere dei giovani, che dopo tanto correre e saltare nel campo sportivo del Kulturverein avevano una gran fame.

È stato molto bello vedere tanta gioventù attorno a noi, fare qualcosa per loro, sentire allegria ed entusiasmo pervadere tutto il campo.

In collaborazione con i responsabili del progetto europeo "Village Plane" il giorno 10 agosto, notte di San Lorenzo, in sala Convegna, alcune persone che seguivano un corso di drammatizzazione hanno proposto una breve rappresentazione teatrale che ha riscosso consenso da parte degli spettatori. A cura della Pro Loco è seguita una frugale cena.

Adelia Nicolussi Baiz

dieser Veranstaltung zeigte. In wenigen Tagen ist es uns gelungen, 30 Personen zu gewinnen, die nach der Aufführung vorschlugen, diese gelungene Initiative auch das kommende Jahr zu wiederholen, was auch uns Organisatoren natürlich sehr freute.

Zu Beginn des Sommers fand im Ort ein Volleyball-Turnier statt an dem circa 70 junge Leute aus den Hochebenen von Folgaria, Lavarone und Luserna teilnahmen. Einer der Verantwortlichen dieses Turniers erkundigte sich, ob man wohl den jungen Spielern nach der Veranstaltung einen Teller Pastasciutta anbieten könnte. Einige Frauen des Vereins und einige Mitarbeiterinnen stellten sich gerne zur Verfügung und zu Mittag war zur großen Freude der Sportler, die Pastasciutta bereit, die nach dem anstrengenden Turnier auf dem Sportplatz des Kulturvereins sehr willkommen war !

Es war für uns eine große Freude, diese zahlreiche Jugendschar hier vereint zu sehen, etwas für sie tun zu können und die Begeisterung und den Enthusiasmus auf dem Spielfeld miterleben zu dürfen.

Am 10. August, der „Lorenzonacht“, besuchten einige Personen, in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Projektes „Village Plane“, einen Kurs für Dramaturgie; sie veranstalteten auch eine kurze Theateraufführung, die bei den Zuschauern guten Anklang fand.

Die Kurverwaltung bot zum Abschluss einen kleinen Imbiss an.

Adelia Nicolussi Baiz



Corale Polifonica Cimbra - anno 2006

Rieccoci, dopo un altro anno di attività, a tirare le somme, come si dice con un'espressione semplice ma efficace, di ciò che abbiamo fatto e realizzato in dodici mesi.

Obiettivamente, anche il 2006 è stato un anno di intensa attività concertistica (e naturalmente di impegni per le prove). Abbiamo infatti iniziato con i concerti natalizi di Cesuna (3 gennaio), Luserna e Nosellari (6 gennaio), proseguito con Nogaredo (30 aprile), Girlan in Alto Adige (20 maggio) e nuovamente Luserna per il Bodrum (4 giugno). Ci siamo quindi proposti in Germania a Benediktbeuern e Tiefenbach (dal 30 giugno al 2 luglio), a Mezzaselva (16 luglio), a Comano Terme (5 agosto); ancora a Luserna (13 agosto) e a Trento (14 ottobre). Infine, come di consueto, la partecipazione alla Brava Part di Folgaria (27 agosto) e alla tradizionale Festa di S. Cecilia che quest'anno si è svolta a Luserna, assieme a tutti gli altri Cori dell'Altipiano.

Una citazione a parte meritano il viaggio in Germania e il Concerto di Trento. Il primo per la grande accoglienza e l'entusiasmo che ci hanno riservato sia i nostri "vecchi" amici e le autorità di Tiefenbach con i quali gli incontri sono ormai consueti, sia dalla comunità di Be-

Der Zimbrische Polyphonie-Chor - Jahr 2006

Hier sind wir wieder, nach einem weiteren Jahr intensiver Tätigkeit, um über unsere Aktivitäten während der vergangenen zwölf Monate, wie man so treffend sagt, „Rede und Antwort“ zu stehen. Auch das Jahr 2006 war von einer intensiven Konzertfolge (und den entsprechenden Proben) geprägt. Den Anfang machten die Weihnachtskonzerte von Cesuna (3. Jänner), Lusern und Nosellari (6. Jänner), dann folgte ein Konzert in Nogaredo (30. April), in Girlan in Südtirol (20. Mai) und wieder in Lusern für die Veranstaltung Bodrum (4. Juni). Wir sangen in Deutschland und zwar in Benediktbeuern und in Tiefenbach (vom 30. Juni bis 2. Juli), in Mittenwald (16. Juli), in Comano Terme (5. August); neuerlich in Lusern (13. August) und in Trient (14. Oktober). Abschließend, wie dies Brauch ist, nahmen wir an der „Brava Part“ in Folgaria teil (27. August) sowie gemeinsam mit allen anderen Chören der Hochebene, an der traditionellen Feier zu Ehren der Hl. Cäcilia, die heuer in Lusern stattfand.

Einen besonderen Vermerk verdienen die Reise nach Deutschland und das Konzert in Trient. Der Besuch in Tiefenbach, bei dem uns unsere „alten Freunde“ mit großer Begeisterung willkommen hießen und wir auch seitens der öffentlichen Vertreter von Tiefenbach und Benediktbeuern und der gesamten Gemeinde mit Freude empfangen wurden. Gemeinsam ver-



nediktbeuern dove, fra canti e balletti, abbiamo trascorso una stupenda serata conviviale.

Il secondo per l'importanza dell'avvenimento, essendosi trattato della serata finale di premiazione, nona ed ultima edizione a Trento perché la prossima si svolgerà a Roma in Vaticano, del Film Festival internazionale Religion Today (Religione oggi). Una grande soddisfazione quindi per essere stati invitati a introdurre tale serata che si aggiunge a quella avuta per la scelta da parte di Telepace di trasmettere, ogni giorno alle ore 16.00 (anche sul satellite), nella sigla iniziale e finale del Santo Rosario, il nostro canto "Maria lassù".

Presenti, giustamente, siamo stati anche la domenica 1 ottobre per accogliere e festeggiare l'arrivo a Luserna del nostro nuovo Parroco, don Renzo Gretter al quale formuliamo tanti auguri perché riesca a portare avanti bene il suo ministero e naturalmente, perché a Luserna si senta, ma ne siamo certi, fra amici.

Un evento che, in futuro, potrebbe rivelarsi importante per la Corale è l'avvenuto superamento, dopo anni di studio, degli esami per il conseguimento del diploma di Direttore di Coro da parte delle nostre giovani coriste Anna e Nadia. È rassicurante sapere che, in caso di necessità, sono pronte a dare una mano e dirigere il Coro come già avvenuto a Benediktbeuern per Nadia e a Luserna il 1° ottobre per entrambe. A loro quindi i complimenti di tutti i coristi.

Nel 2006, inoltre, ci ha lasciati per dedicarsi ad altri impegni il Maestro Luca che, assieme a Paola, ringraziamo di cuore per averci accompagnati per ben sei anni; da settembre, e speriamo non provvisoriamente, ci segue con grande entusiasmo e nostra grande soddisfazione il nuovo Direttore Lorenzo Rossi al quale, penso anche a nome della nostra comunità, diamo un caloroso benvenuto fra i cimbri. A tutti i lettori del Foldjo ricordo, infine, *il nostro tradizionale concerto di canti natalizi fissato per il giorno dell'Epifania 6 gennaio, ore 16.00, nella Chiesa parrocchiale di Luserna, al quale parteciperà anche il Coro Torre Franca di Mattarello.*

Un grazie agli enti, a quanti ci sostengono e a tutti Buon Natale e felice 2007.

Diego Nicolussi Paolaz
Presidente Corale Polifonica Cimbra

brachten wir mit Tanz und Gesang einen unvergesslichen Abend.

Dem Konzert in Trient kommt auch deshalb besondere Bedeutung zu, da es sich um die Schlussveranstaltung und Preisverteilung des Internationalen Filmfestivals Religion Today (Religion heute), der neunten und letzten Veranstaltung handelte, da das Festival im kommenden Jahr in Rom, im Vatikan stattfinden wird.

Es war für uns eine große Freude und Genugtuung, zur Eröffnung dieser Veranstaltung eingeladen worden zu sein, insbesondere auch, da der Sender Telepace unser Lied „Maria lassù“ gewählt hat, das jeden Tag um 16.00 Uhr (auch auf Satellitensender) als Erkennungsmelodie am Anfang und am Ende des Rosenkranzgebetes gesendet wird.

Natürlich waren wir auch Sonntag den 1. Oktober dabei, als die Ankunft unseres neuen Pfarrers in Lusern, Don Renzo Gretter, festlich begangen wurde. Wir wünschen ihm das allerbeste für sein Amt und sind sicher, dass er sich hier in Lusern unter Freunden fühlen wird.

Ein Ereignis, dass sich für den Chor als wichtiger Faktor herausstellen könnte, soll hier noch erwähnt werden: nach Jahren des Studiums haben unsere beiden jungen Chormitglieder Anna und Nadia das Diplom zum Chorleiter erhalten. Es ist ein beruhigendes Gefühl zu wissen, dass sie bei Bedarf die Leitung des Chores übernehmen können, wie dies bereits in Benediktbeuern für Nadia und in Lusern am 1. Oktober für Anna und Nadia der Fall war. Seitens aller Chormitglieder aufrichtige Glückwünsche.

Das Jahr 2006 brachte auch den Abschied von Maestro Luca, der sich gemeinsam mit Paola anderen Verpflichtungen widmen wird und wir bedanken uns von ganzem Herzen, dass er uns sechs lange Jahre begleitet hat.

Seit September widmet sich uns – zu unserer tiefen Genugtuung und hoffentlich nicht nur provisorisch – mit großem Enthusiasmus Lorenzo Rossi als neuer Chorleiter. Im Namen der gesamten Gemeinschaft heißen wir ihn herzlich willkommen unter den Zimbern. Allen Lesern des Foldjo möchte ich abschließend unser traditionelles Weihnachtskonzert in Erinnerung bringen, das am 6. Jänner, dem Dreikönigsfest, um 16.00 Uhr in der Pfarrkirche von Lusern stattfindet. Der Chor Torre Franca aus Mattarello wird ebenfalls daran teilnehmen.

Wir wünschen allen die uns unterstützen und fördern, „Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!“

Diego Nicolussi Paolaz
Präsident des Zimbrischen Polyphonie-Chores

A näugar faff at's Lusérn... odar quase

In earst vo ottobre, dar don Guido Piva denna 13 djar, hat gegrüast alle un hat gelast ünsar lånt un di khesar von Frattn, zo giana missionardjo in Afrika in Ciad.

Sai platz is khent genump von don Renzo Gretter bo da bart arbatn at's Lavrou Chiesa un Capela o.

Dar näüge faff vo Lusérn un Lavrou, is gebortet in a lånt nâmp Persan bo da hoast Castagné San Vito un bo da sauet å, aft åndar sait von tal biane bait 's lånt von ünsar alt faff don Guido bo da hoast Castagné Santa Caterina un asò, di zboa khen-nense von ar baila zait.

Dar hat studjart pin Giuseppini von Murialdo an earstn nâmp Bergamo un denna in Piemonte.

Di earstn 6 djar als faff hattarse gemacht in di statt vo Torino, bo dar hat gemacht in zboate direktor von muatarhaus vo dar kongregatzion; spetar issar gânt a Bergamo vor 5 djar un darnå a Valbrembo åndre 3, bo dar hat gelirnt in djungen ka schual, gemacht in faff un någestânt in mestiarn von istitute.

Fin vo djung issar gest vil sportif; dar hat gespilt gerecht in palù un spetar, bo daren is getânt bea,

hattar gelast in palù vor 's rad un pit disarn hattar gemacht an hauf kilometre.

Alle djar pan summar issar khent huam vo Bergamo alumma pit'n rad un an tage dar Moser hattaren geschenkht umana von soinen.

An lestn in djar 1986 hattar gemak khearn bodrum in ünsar Redjong, zo macha in faff in Cembra tal bo dar is någestânt in lentar vo Grumes, Grauno un Valda un da issar gestânt fin in åndar tage.

Dar hattas khött ke dar is gestânt gerecht in sel tal bo da di meararstn von mårnen hån gearbatet nå in porfido, di baibar soin gânt quase alle nidar un au vo Tria bo sa hån gearbatet in pa uffitzi un di pensionèt hån alle gehat rebn boimarn un hån gemacht boi un schnåps; "da" khüttar, "saitar alle nå in turistn un hattar alle an åndarn khopf un asò pinne da bidar zo lirna".

Di miss vo di sunta, khint khött di 5 in tages, aspe da uantzege vo dar boch, da sel von mitta.

Bolkhent in Don Renzo un "guata arbat".

Stefano von Galèn

Un nuovo sacerdote per Luserna... o quasi

Domenica 1 ottobre alle 15.30, l'intera Luserna festosa ha salutato don Guido Piva che ha intrapreso la strada tortuosa dell'esperienza del missionario in Africa, dando il benvenuto al nuovo sacerdote don Renzo Gretter che si occuperà anche della Comunità di Lavarone. Ad accoglierlo a Luserna c'erano il Sindaco, il Consiglio Pastorale, rappresentanti di tutte le associazioni della Comunità e tutta la gente della Parrocchia.

Il nuovo Parroco di Luserna è originario di Castagné San Vito (Pergine) vicino a Castagné Santa Caterina, paese natale di don Guido che quindi conosce molto bene.

Ein neuer Priester für Lusern... oder fast

Am Sonntag den 1. Oktober um 15.30 Uhr hat sich ganz Lusern feierlich von Don Guido Piva verabschiedet, der sich auf den steinigten Weg eines Missionärs nach Afrika begeben hat. Gleichzeitig erfolgte die Begrüßung des neuen Pfarrers Don Renzo Gretter, der auch die Pfarre Lavarone betreuen wird. Er wurde in Lusern vom Bürgermeister, vom Pastoralrat und von Vertretern aller Luserner Verbände und natürlich von allen Lusernern herzlich willkommen geheißen.

Der neue Pfarrer von Lusern ist aus Castagné San Vito (Pergine) gebürtig, ganz in der Nähe von Castagné Santa Caterina, dem Geburtsort von



Don Guido, Arturo, don Renzo

Ha iniziato gli studi con i Giuseppini del Murialdo vicino a Valbrembo (BG), poi in Piemonte ha studiato teologia a Viterbo; i primi sei anni da sacerdote a Torino, nella casa madre della Congregazione, frequentando l'università e facendo anche il vicedirettore.

Poi a Bergamo città per cinque anni, seguendo Istituti educativi come economo e insegnante per i ragazzi. Valbrembo per tre anni sempre come economo e insegnante e poi infine, in Trentino in Val di Cembra, dal 1986, servendo Grumes Grano all'inizio e in seguito anche Valda.

«Ora dopo 20 anni, una nuova esperienza», dice il sacerdote, «da una Valle dove l'economia è basata sull'estrazione e lavorazione del porfido, dove le donne sono quasi tutte impiegate in provincia (a Trento) e gli anziani coltivano le viti, fanno il vino e la sgnappa, ad una realtà turistica come questa degli Altipiani, con una mentalità lontana da quella contadina», conclude «sarà tutto più complicato, dovrò ricominciare da capo».

Don Renzo presta servizio a Luserna, Lavarone Cappella e Chiesa dove abita da ottobre, quindi il servizio liturgico in paese è stato obbligatoriamente ridotto. La S. Messa della domenica viene celebrata alle 17.00 anziché alle 10.00 e durante la settimana, il mercoledì sempre alle 17.00.

Benvenuto a don Renzo e "buon lavoro".

Don Guido, mit dem er daher gut bekannt ist.

Er begann seine Studienzeit bei den Giuseppini del Murialdo, in der Nähe von Valbrembo (Bergamo); es folgte das Theologiestudium im Piemont, in Viterbo, und die ersten 6 Jahre seines Priestertums in Turin, im Mutterhaus der Kongregation; er besuchte die Universität und arbeitete auch als stellvertretender Direktor.

In der Stadt Bergamo verbrachte er weitere 5 Jahre als Lehrer und Erzieher sowie in der Verwaltung verschiedener Institute. Weitere 3 Jahre war Don Renzo Gretter als Lehrer und Verwalter in Valbrembo tätig und

kam dann ins Trentino, nach Val di Cembra, wo er seit 1986 zuerst Grumes Grano betreute und dann auch Valda.

„Nun, nach 20 Jahren, eine neue Erfahrung“, sagte der Priester, „von einem Tal, wo die Wirtschaft auf die Gewinnung und die Verarbeitung von Porphyr ausgerichtet ist, wo die Frauen fast alle Angestellte im Landhaus in Trient sind und die Alten sich um den Weinbau kümmern, Wein und Schnaps herstellen, bin ich jetzt mitten in einer Fremdenverkehrsgegend, auf den Hochebenen gelandet, wo eine Mentalität herrscht, die von der ‚bäuerlichen‘ weit entfernt ist“ und fügt abschließend hinzu, „alles wird komplizierter sein, ich werde wieder ganz von vorne anfangen müssen“.

Don Renzo wird Luserna, Lavarone Cappella und Chiesa betreuen, wo er auch seit Oktober wohnt. Die Lesungen der Messen mussten daher gezwungenermaßen reduziert werden: die Sonntagsmesse wird um 17.00 anstatt um 10.00 abgehalten und während der Woche, am Mittwoch, ebenfalls um 17.00 Uhr.

Ein herzliches „Willkommen“ für Don Renzo und „gute Arbeit“.

Stefano von Galèn

Sintesi del saluto del Sindaco di Luserna a don Guido in partenza e a don Renzo in arrivo 1.10.2006

A nome della Comunità di Luserna porgo un cordiale saluto a don Guido che dopo 13 anni di permanenza a Luserna è in partenza per un molto più impegnativo incarico in una sede missionaria in Africa e lo ringrazio con un'espressione molto bella nella nostra lingua cimbra "VORGEL'S GOTT": Dio Ti ricompensi. Solo Dio è infatti in grado di premiare ciascuno secondo i propri meriti. Ricordo anche che don Guido ha portato avanti notevoli lavori di restauro alla chiesa ed alla casa parrocchiale. Cercheremo di essergli vicino, anche sostenendo, con segni concreti di solidarietà, la sua nuova attività a favore di quelle popolazioni che stanno peggio di noi.

E a don Renzo porgo un cordiale saluto di benvenuto "Boll khent at's Lusèrn": Benvenuto a Luserna, nella nostra comunità, che è particolare perché ha saputo mantenere nei secoli la propria lingua ed identità di origine germanica, ma anche la fedeltà alla Chiesa. All'interno della nostra Comunità civile possono esserci momenti di dialettica ed anche di confronto, ma poi ci ritroviamo uniti come Comunità ecclesiale. Oggi siamo qui riuniti tutti assieme, anche con il Coro Voci Cimbre Zimbar Kantör, la Corale Polifonica Cimbra, i Vigili del Fuoco e ciò è di buon auspicio anche per il Suo lavoro, che non è certamente facile, dovendo assistere tre parrocchie. Condividiamo il messaggio della Chiesa che è di bontà e di amore e vorremmo esserLe vicino a risolvere i problemi che incontrerà nel Suo lavoro tra di noi.

Il Sindaco ha poi consegnato a Don Guido come ricordo un quadretto con lo stemma del Comune di Luserna, ed una riproduzione in piccolo del gonfalone del Comune, che è stato consegnato anche al nuovo Parroco don Renzo ed al Decano don Giorgio.

Zusammenfassung des Abschiedsgrüßes durch den Bürgermeister von Lusern an den scheidenden Gemeindepfarrer Don Guido und Begrüßungsworte an den neuen Pfarrer Don Renzo, der am 1. Oktober 2006 in Lusern eingetroffen ist

Im Namen der gesamten Gemeinschaft von Lusern verabschiede ich mich von Don Guido, der sich dreizehn Jahre bei uns aufgehalten hat und sich nun auf die Reise zu einer weit schwierigeren Aufgabe in eine afrikanische Missionsstelle begibt. Ich möchte mich bei ihm mit einigen sehr schönen Worten aus unserer zimbrischen Sprache bedanken: „VORGEL'S GOTT“: Gott wird es Dir danken. Denn nur Gott ist in der Lage, jeden einzelnen nach seinen Verdiensten zu belohnen. Ich möchte auch daran erinnern, dass Don Guido beachtliche Restaurierungsarbeiten an der Pfarrkirche und am Pfarrhaus vornehmen ließ. Wir werden unser Bestes tun, um ihm nahe zu sein, und ihn auch durch konkrete Zeichen der Solidarität zu Gunsten jener Völker unterstützen, denen es schlechter geht als uns. Don Renzo möchte ich hingegen mit den Worten „Boll khent at's Lusèrn“: Willkommen in Lusern, in unserer Gemeinschaft willkommen heißen, einer ganz besonderen Gemeinschaft, der es gelungen ist, im Laufe der Jahrhunderte ihre Sprache und ihre Identität deutschen Ursprungs zu bewahren, aber auch die Treue zur Kirche. Innerhalb unserer Gemeinschaft kann es zwar zu Diskussionen und zu Gegenüberstellungen kommen, aber dann erkennen wir uns immer, als kirchliche Gemeinschaft vereint, wieder. Heute sind wir alle hier zusammengetroffen, auch der zimbrische Polyphonie-Chor ist hier und die freiwillige Feuerwehr, und dies ist auch ein gutes Omen für Ihre Arbeit, die sicher nicht einfach ist, da Sie gleich drei Pfarren zu betreuen haben werden. Wir teilen die Botschaft der Kirche, die Güte und Liebe bedeutet und möchten Ihnen bei der Lösung der Probleme, auf die Sie bei Ihrer Arbeit in unserer Mitte stoßen werden, nahe stehen.

Der Bürgermeister überreichte dann Don Guido zur Erinnerung ein Bild mit dem Wappen der Gemeinde Lusern und eine kleine, nachgebildete Fahne der Gemeinde, die auch dem neuen Pfarrer Don Renzo und dem Dekan Don Giorgio überreicht wurde.

Umbrom biar taütsche soin selbststendig

Balda na faff khempft vor's gefühl von länt bo'sen hån get durchzovüara

Soin's sà etlane djar bo da di khirch laidet vor di herta mindar laüt bo da bölln machan in faff, un ånka asta khint gepetet asta Gottarhear schikh mearare "arbar" bo den ånemmen sai khirch, af di ünsarn saitn o khemmenda zo vela n'an hauf faffan.

Bar sen ke alle di khlumman lentla bo da in an stroach soin gest ågehenk Brancaföra, mang neme-ar haltn n'an faff vor sé alumma.

Asò is vüirkhent a Ponteposta, a Casotto, a Lastebasse un est, darsidar asta is vortgánt dar faff Don Guido Piva, at's Lusèrn o, dar platz bo da vil meara bas aft's åndre saitn, di faffan hån gehelft in laüt zo stiana ågehenk sain traditziongen un zo soina stolz vo sainar kultur.

In di lestin djar von XVIII, denna soinse ausgetzoget von Kamou vo Lavrou, Lusèrn hatze gemekket zo haba n'an faff o un zo khemma vort vo Brancaföra, bo da fin 's djar 1785 is gest untar di Diocesi vo Padova, ånka as se is gest von Tirol.

Dar stempl vo Sant'Antone vo Padova, patråno vo Lusèrn, bo da is starch gehöart no haüt in länt, gedenktas ke in di zait bo da ünsar khirch is gest vo Brancaföra soimbar gest untar Padova.

Balda Lusèrn is khent selbststendig aspe Kamou, hatma genützt a baila zait in stempl drau pit Sant'Antone.

Da aft na sait makmen sen pin tage von 31 von agosto 1889, un is stordja "Kamou vo Lusèrn in Tirol".

In archivio vodar khirch vo Brancaföra, vintze a dokument bo das gedenkht di zait bo da di toatn vo Lusèrn, hån gemocht khemmen bograbet in vraithof bo da fin s'djar 1878 issese gevuntet nåmp dar khirch vo Brancaföra.

Da makma lesan bas da is gest geschribet aft disan dokument ausgezoget von Defunctorum Liber:

"Haüt 21 von sunjo 1745 dar faff Carlo Giuseppe Pruner is gánt at's Lusèrn inzobaiga in nåige vraithof, un sem ista khent bograbet a khin gestorbet gestarn. P.C. Rossati Capp.o. Vor da sell khummane mear toate vo Lusèrn in disan vraithof". Dise biane börtar hån åget ke di khirch vo Lusèrn, vo sem vort is neme-ar gest untar Brancaföra.

Dar faff vo Lusèrn hat gemocht gian nidar pa stickln staigela von perge, zo maga gian aft di groa-

san missan bo da soin gest aus pa djar, da hailege Boch, dar Corpus Domini, L'Assuntziong vo Lamadonna, Oastarn un Pentekoste.

Djardar spetar dise missan soin gestånt zboa, dar hailege Fintzta un di Assuntziong.

In faff issen khent geschribet: "S bart soin pesar hån mindar, un haltmse gearn, bas bölln hån karza vil, vånge biane un gian aus-tschelle".

Darnò in missan un darnò als das sel bo da hat gehat zo tüana pit dar khirch, in da sel zait hatma gemocht argem "la decima parte di tutte le colture che crescono nella campagna di Luserna, non meno di un livello di Troni 9 annui del Tirolo, e della prestazione di un annuo capretto".

Als ditza hat gemacht khemmen Brancaföra an platz bo da vil faffan hettatn ågeböllt nemmen gearn, datzua dar faff vo disar khirch (Parrocchia) hat argemak lem von gelt von podèrn uminum Brancaföra, bo da no haüt hoast "el Maso", bo den hån gelast di Könt Trapp hearn vo Kalnètsch, ditza vor se is nonet gest genumma.

Di vert bo sa hån gestüacht zo vångeanen Brancaföra soin vüergánt vor meara bas 200 djar un gut is gest as sa net hån ågegriff di zboa lentar, lai saine faffan.

Dise hån hintargelasst a khutta dokumentn, bo da drin steat geschribet ke dise faffan hån vil vert gepittet vil vert gestritet un asò vüirsnen, da hån getånt sachandar bo ma mage khön ke da stian net å bol in laüt vo khirch.

In di lestin djar von XIX dise staitar soin khent no meara ågezüntet pen dar zait von Volksbund un vo dar Lega Nazionale.

At's Lusèrn ista khent augelek a taütscha schual.

Di djungen, bo da hån neånka gekhont das Beles hånsan no geböllt bissan mindar vo dar taütschan zung, sachan bo da hat gemak sen dar Goethe o in sai viazo in Beleslânt.

In djar 1884 dar Bürgarmaistar von Kamou Abramo Gasperi hat ågevorst in Konsildjo vodar schual vodar Provintz vo Innsbruck zo maga of-fetüan a belesa schual o, zo asta di laüt net soin un höarnse gelak alumma.

"La presente gioventù di Luserna dovrebbe almeno mediocremente parlare e scrivere la lingua

tedesca. Invece i risultati fin qui ottenuti sono assolutamente negativi giacché non solo i giovani mancano d'apprendere l'italiano, ma neppure appresero la lingua tedesca, e finite le scuole si trovarono in possesso solamente del dialetto col quale non è possibile farsi intendere che in paese”.

Zo as ma net gloabe “che ci sia di mezzo l'esagerazione”, hattar khöt bas da is vürkhent “fatto pubblico ed incontrastabile”.

In an process von tribunal vo Tria, mearare djunge soin gest khent gerüaft zo kontara bas da is gest vürkhent, ma “non seppero rispondere né in lingua italiana né in lingua tedesca quantunque quest'ultima si insegnasse in passato esclusivamente nella scuola pubblica, e si pretendeva che sia la vera lingua di Luserna. Fu necessario chiamare un interprete da Luser-



Ecco la foto più antica di Brancafóra, un importante documento risalente agli anni

compresi tra il 1883 ed il 1892, quando era Parroco don Giuseppe Svaldi nativo di Piazza di Piné, morto nel 1895 a soli 48 anni, ritratto al centro accanto al più giovane cappellano. La chiesa ed il campanile dalla caratteristica sagoma “a cipolla” sono rimasti pressoché immutati, mentre sulla sinistra è visibile la vecchia cappellina del cimitero che fino al 1878 circondava la chiesa. In alto a destra, l'antichissima canonica, sul cui portale è scolpito lo stemma del Conti Trapp Signori di Caldonazzo, ora è ampliata ed adibita a ricovero per anziani. I personaggi che si vedono in secondo piano, forse il mezzadro del maso e la sua famiglia, formano dei quadretti d'epoca: le donne con il grembiule sopra la lunga gonna ed il fazzoletto legato al collo, la signora con il gatto in braccio ed il cane ai piedi, l'uomo barbuto ed anche i ragazzi col cappello in testa, mentre il giovanotto a destra porta un berretto militare. Un cappello a larghe tese è lasciato ai piedi del protagonista principale, quasi in segno di sottomissione. Un bel quadretto agreste che non lascia presagire la tempesta che sarebbe arrivata trent'anni dopo: sullo sfondo sopra le rocce della Stüabant, il Forte Belvedere non era ancora stato costruito.

na il quale conoscendo il dialetto e la lingua italiana servisse da interprete fra giudici e testimoni”.

'S is hetzig seng be da dar Bürgarmaistar vodar sell zait hat getânt alla dar sort zo bölla vort ziang da zimbar zung, un dar sell bo da is est toaltze in viare zo böllase haltn lente.

Haüt boaspar ke das vichtige vo ünsar gereda is net lai soin gântz ândarst bas das Beles, ma soinante a gântz alta zung un habante gântz alte börtar, makma khön gelaichtze neänka dar taütschan vo haüt zo tage.

Ma khearante bodrum zo reda von ünsarn lentar mochtma khön ke in seln zaitn hatta sa getzoget dar bint von pfänen vo kriage, gesichart hatma net gesauget aft's gereda un aft'di zungen, in da sel zait ista sa khent boroa-

Hier das älteste Foto von Brancafóra, ein wichtiges Dokument das auf die Jahre zwischen

1883 und 1892 zurückgeht, als Don Giuseppe Svaldi, der in Piazza di Piné geboren wurde Pfarrer war; er starb 1895, erst 48 jährig, und ist in der Mitte, neben dem jungen Kaplan abgebildet.

Die Kirche und der charakteristische „Zwiebelturm“ sind fast unverändert, während auf der linken Seite die alte Kapelle des Friedhofs zu sehen ist, der bis 1878 die Kirche umgab. Oben rechts das antike Pfarrhaus auf dessen Eingangstor das Wappen der Grafen Trapp, Edle von Caldonazzo eingemeißelt ist. Heute ist das erweiterte Gebäude ein Altersheim. Die Personen in der zweiten Reihe des Fotos, vielleicht der Pächter des Gutes und seine Familie, sind ein Epoche-Abbild: die Frauen mit der Schürze über den langen Rock gebunden und das Kopftuch unter dem Kinn verknüpft, die Hausherrin mit der Katze im Arm und den Hund zu ihren Füßen, der Hausherr mit Bart und auch die Buben mit einem Hut auf dem Kopf, während der junge Mann auf der rechten Seite eine Militärkappe trägt. Ein Hut mit breiter Krempe liegt zu Füßen der Hauptfigur, fast wie ein Zeichen der Unterwürfigkeit. Ein hübsches, ländliches Foto das nichts von dem Sturm erahnen lässt, der dreißig Jahre später hereinbrechen würde: im Hintergrund die Felsen des Stüabant, die Festung Belvedere war noch nicht erbaut.

tet dar bege bo da spetar hat getrak af da sel schaiila schânt zo khödäs pin börtar von Papa vo alöra, Papa Benedetto XV, das Earst Beltkriage.

Dar arm faff vo Lusèrn bo da hat difendart di Lusernar un saine traditziöng is khent augenump sovl aspe dar hettat gehaltet af da taiütsch sait, un asò 's djar 1885 hattar vorzichtet zo stiana untar dar khirch vo Brancafóra khödante: "... perché noi tedeschi siamo indipendenti".

'S djar 1904 saitma gerift zo vorsa in faff vo Brancafóra "in nome del Vescovo ed in virtù di S. obbedienza" zo halta gesauget aft'n faff vo Lusèrn un zo kontara als das sell bo dar hettat getânt in Hoachan Faffan.

Pit ditza ista gesichart gest vürkhent eppas biane saubar, bo da zum glück hat net getrak aft's birsarne sachandar, äntze bas da is auskhent hat gemocht soin gest guat vor Lusèrn, umbrom denna biane månat dar Veskovo vo Tria Celestino Endrici, bo da se hat gemacht hoasan "dar Printz" hat gehat geschribet: "Considerando che sta nella natura della Chiesa che ogni stazione si avvii in modo che col tempo si possa erigere a Parrocchia, io non

ho nessuna difficoltà a dare il chiesto permesso alla comunità di Luserna a rendere la curazia indipendente".

'S ista est gestânt hintar zo macha aus 's strait von 60 Koròn aft's djar bo da dar faff hat herta gevänk von Kurät un von Kamou vo Lusèrn; dise lestn sa in djar 1902, soin gest instânt zo maga zaln, åna zo paita, arzaln di schull (1500 Koròn) un khemmen selbststendig.

Ma hat gehat gebunnt an groasan, vichtigen zil ånka asta hat gemocht khemmen 's djar 1934 zo maga hãm gehat ünsar khirch.

Haiüt bo da dar Don Guido Piva hattas gelak, parirt's ke 's spertze abe a gântza vichtiga zait, schade ke Lusèrn is nå zo khemma aspe vil åndre khlummane khirchla von Trentino bo da soin åna faff.

Gedenkhante di seln faffan bodase soin gemekket zo halta lente di Kultur un di Zung von Zimbarn, bo de hörar i o in zalt miar un in mai mua-tarlânt (Scälzeri/Skälzer-Höf), ditza parirtmar net soin a guatz sachan.

Alberto Baldessari

... perché noi tedeschi siamo indipendenti

Quando un prete difende il sentimento di identità del popolo a lui affidato

Sono ormai molti anni che la Chiesa soffre a causa della carenza di vocazioni, e nonostante spesso si preghi affinché Dio mandi operai per la sua messe, da qualche anno questo problema sta mostrando effetti visibili anche dalle nostre parti. Infatti tutte le piccole comunità cristiane che nel corso della Storia ebbero strettissimi legami con Brancafóra, non possono più permettersi il lusso di avere un Parroco tutto per loro. Così avvenne a Pontepòsta, a Casòtto ed a Lastebasse ed ora, dopo la partenza per le missioni in Africa di don Guido Piva, anche a Luserna, il luogo dove più che altrove i preti avevano aiutato il loro gregge a prendere coscienza della propria identità culturale.

Nella seconda metà del XVIII secolo, dopo aver ottenuto l'indipendenza amministrativa dal Comune di Lavarone, Luserna incominciò giustamente a reclamare anche quella ecclesiastica nei confronti della chiesa-madre di Brancafóra, che fino al 1785 dipendeva della grande Diocesi di Padova, pur facendo parte del Tirolo.

Il Curato di Luserna era obbligato a scendere lungo i ripidi sentieri per prendere parte alle cerimonie più importanti del calendario liturgico: i tre ultimi giorni della Settimana Santa, il Corpus Domini, l'Assunzione di Maria Vergine, la Madonna del Rosario, Pasqua e Pentecoste. Col passare del tempo l'elenco si assottigliò di molto e rimasero solamente il Giovedì Santo e l'Assunzione, con buona pace del titolare della chiesa-madre al quale, con tono un po' stizzito, venne detto: «Sarà meglio l'aver poco, e passare in santa armonia, che il pretendere molto, l'ottenere meno, e suscitare discordia».

Accanto agli impegni di carattere prettamente religioso, ce n'erano però anche altri più concreti, come ad esempio la corresponsione della «... decima parte di tutte le colture che crescono nella campagna di Luserna, non meno di un livello di Troni 9 annui del Tirolo, e della prestazione di un annuo capretto». Tutto questo contribuiva a rendere Brancafóra una Parrocchia assai ambita ed il sostentamento dei religiosi era comunque garantito dalla

L'effigie di Sant'Antonio, patrono di Luserna tuttora oggetto di grande devozione, ci rammenta l'originaria influenza patavina, avvenuta per mezzo della chiesa-madre di Brancafóra. Dopo aver ottenuto l'indipendenza amministrativa da Lavarone, per molti decenni Luserna si servì dell'immagine del Santo pure quale emblema comunale. L'impronta riprodotta a lato è datata 31 agosto 1889 ed è oramai solo argomento da libri di storia: "COMUNE - LUSERNA - NEL TIROLO".

Das Abbild des Heiligen Antonius, Schutzpatron von Lusern erinnert uns an den großen Einfluss dieses Schutzherren. Nach dem Erlangen der administrativen Unabhängigkeit von Lavarone, bediente sich Lusern lange Zeit des Abbildes des Heiligen auch für kommunale Zwecke. Der abgebildeten Abdruck ist 31. August 1889 datiert und ist nunmehr Thema für Geschichtsbücher: „Gemeinde - LUSERN - in TIROL“.



proprietà del territorio circostante, tuttora detto "el Maso", antico lascito dei Conti Trapp Signori di Caldonazzo, ma ciò evidentemente ai Parroci non sembrava abbastanza.

I tentativi di affrancarsi da Brancafóra durarono più di due secoli e fortunatamente non coinvolsero le due comunità ma solamente i rispettivi rappresentanti religiosi che ci hanno lasciato una mole di documenti pieni di richieste, rifiuti, suppli- che e ripicche, quali non ci si aspetterebbe da uomini di Chiesa. Alla fine del XIX secolo questo tira e molla si arricchì di una connotazione nazionalistica: era infatti il tempo della dura contrapposizione tra le organizzazioni Volksbund e Lega Nazionale.

A Luserna era stata istituita una scuola tedesca ma i giovani, che generalmente non comprendevano l'italiano, erano poco avvezzi anche alla lingua di Goethe, come anch'egli ebbe modo di verificare nel corso del suo viaggio in Italia. Nel 1884 il Capo Comune Abramo Gasperi chiese al Consiglio Scolastico Provinciale di Innsbruck l'apertura anche di una scuola italiana, per ovviare all'estremo isolamento della gente. «... la presente gioventù di Luserna dovrebbe almeno mediocrementemente parlare e scrivere la lingua tedesca. Invece i risultati fin qui ottenuti sono assolutamente negativi giacché non solo i giovani mancano d'apprendere l'italiano, ma neppure appresero la lingua tedesca, e finite le scuole si trovarono in possesso solamente del dialetto col quale non è possibile farsi intendere che in paese». Affinché non si credesse «che ci sia di mezzo l'esagerazione», narrò anche il seguente «fatto

pubblico ed incontrastabile». Nel corso di un processo penale presso il Tribunale di Trento, diversi giovani furono sentiti come testimoni, ma «... non seppero rispondere né in lingua italiana né in lingua tedesca quantunque quest'ultima si insegnasse in passato esclusivamente nella scuola pubblica, e si pretendeva che sia la vera lingua di Luserna. Fu necessario chiamare un interprete da Luserna il quale conoscendo il dialetto e la lingua italiana servisse d'interprete fra i giudici ed i testimoni».

È curioso pensare a come per il bene della comunità il primo cittadino di allora volesse disfarsi quanto prima della lingua cimbra, mentre per lo stesso motivo l'attuale Bürgarmaistar si fa in quattro per mantenerla. Oggi sappiamo che il grande valore di questo idioma consiste non solo nella sua evidente diversità dall'italiano ma, data la sua struttura antica, anche dal tedesco moderno. Tuttavia all'epoca nei nostri paesi soffiava il nefasto vento dei nazionalismi che non badavano certo a queste sottigliezze semantiche e già preparavano la strada a quell'inutile strage, per usare le parole dell'allora Papa Benedetto XV, che fu la Prima Guerra Mondiale.

Il povero Curato di Luserna, che difendeva tenacemente il diritto dei suoi fedeli a preservare la propria identità linguistica e culturale, fu accusato di fare propaganda pangermanica, e nel 1885 si rifiutò decisamente di sottostare a qualsiasi obbligo verso la chiesa-madre di Brancafóra, giustificandosi semplicemente dicendo «... perché noi tedeschi siamo indipendenti». Nel 1904 si arrivò al punto di chiedere al Parroco di Brancafóra «in nome del Vescovo ed in virtù di s. obbedienza» di «spiare» segretamente il suo sottoposto, riferendo poi direttamente alle superiori autorità religiose. Si trattò certamente di un episodio poco edificante che però per fortuna non portò a conseguenze negative, ed anzi i risultati dovettero essere soddisfacenti, perché dopo pochi mesi il Vescovo di Trento Celestino

Endrici, che si fregiava del titolo di "Principe", scriveva: «Considerando che sta nella natura della Chiesa che ogni stazione si avvii in modo che col tempo si possa erigere a parrocchia, io non ho nessuna difficoltà a dare il chiesto permesso alla comunità di Luserna a rendere la curazia indipendente».

Restava da definire la controversia riguardante la somma di 60 corone annue che il Parroco riceveva dal Curato e dal Comune di Luserna, i quali però già nel 1902 si erano detti disposti a dare immediatamente ben 1500 corone pur di estinguere il debito e divenire indipendenti. Fu un successo

molto importante, anche se solo nel 1934 la Curazia sarebbe stata elevata al rango di Parrocchia.

Oggi con la partenza di don Guido sembra chiudersi un'epoca, e purtroppo Luserna si appresta a diventare una delle sempre più numerose Parrocchie trentine senza Parroco. Memore dell'importanza che ebbero alcuni preti nella salvaguardia della lingua e della cultura cimbra, che almeno in parte sento appartenere anche a me ed al mio paese d'origine (Scälzeri / Skälzer-Hóf), questo non mi sembra un buon auspicio.

Alberto Baldessari

... warum wir Deutsche unabhängig sind

Wenn ein Priester das Identitätsgefühl des ihm anvertrauten Volkes verteidigt

Schon seit Jahren leidet die Kirche unter der mangelnden geistlichen Berufung und obwohl man oft dafür gebetet hat, Gott möge Diener für seine Kirche auserwählen, hat dieses Problem seine ersten Auswirkungen auch in unseren Gegenden gezeigt.

So kommt es, dass alle kleinen christlichen Gemeinden, welche geschichtlich eng verbunden zu Brancafóra waren, sich den Luxus nicht mehr länger leisten können, einen Pfarrer ganz für sich alleine zu haben. So geschah es in Pontepòsta, Casòtto und Lastebasse und nun, seit der Abreise von Don Guido Piva, auch für Lusern, wo mehr als in allen anderen die Dorfpfarrer der Bevölkerung zu einem kulturellen Identitätsgefühl verholfen haben.

In der zweiten Hälfte des XVIII Jahrhunderts, nachdem Lusern die administrative Unabhängigkeit von der Nachbargemeinde Lavarone erreicht hatte, begann das Dorf auch auf die geistliche Unabhängigkeit gegenüber der Mutter-Kirche von Brancafóra (war bis 1785 von der Diözese Padua abhängig, obwohl zu Tirol gehörend) zu bestehen.

Der Luserner Pfarrer war gezwungen an den kirchlichen Festtagen, wie beispielsweise die letzten drei Tage der Karwoche, Corpus Domini, Maria Empfängnis, Ostern und Pfingsten entlang steilen Pfaden hinab zu steigen, um dort an den Festlichkeiten teil zu haben.

Mit den Jahren wurden diese Gelegenheiten immer weniger und es blieben nur noch der Gründonnerstag und Maria Empfängnis übrig.

Neben den rein religiösen Verpflichtungen, gab es weitere konkretere, wie beispielsweise die Entrichtung des „... decima parte di tutte le colture che cres-

cono nella campagna di Luserna, non meno di un livello di Troni 9 annui del Tirolo, e della prestazione di un annuo capretto“. All dies führte dazu, dass Brancafóra zu einer begehrten Pfarrei wurde und dass der Lebensunterhalt der Priester durch das umliegende Gebiet, heute noch „el Maso“ genannt garantiert wurde. Dies schien aber für die Priester nicht genug zu sein.

Die Versuche sich von Brancafóra zu lösen, dauerten zwei Jahrhunderte lang und haben Dank sei Gott mehr als die beiden Gemeinschaften, die beiden Vertreter der Kirche betroffen, welche uns viele historische Schriftstücke hinterlassen haben. Ende des XIX Jahrhunderts kamen nationalistische Ideen auch ins Spiel: und zwar die Gegenüberstellung der zwei Organisationen Volksbund und Lega Nazionale.

In Lusern war eine deutsche Schule gegründet worden, aber die Jugendlichen, welche meist die italienische Sprache nicht gut beherrschten, waren auch nicht an Goethes Sprache gewöhnt, wie dieser selbst auf seiner Italienreise bemerken konnte. 1884 bat das damalige Gemeindeoberhaupt Abramo Gasperi den Landesschulrat von Innsbruck um die Eröffnung einer italienischen Schule, um so der extremen Abschottung der Bevölkerung entgegenzuwirken. „... la presente gioventù di Luserna dovrebbe almeno mediocrementemente parlare e scrivere la lingua tedesca. Invece i risultati fin qui ottenuti sono assolutamente negativi giacché non solo i giovani mancano d'apprendere l'italiano, ma neppure appresero la lingua tedesca, e finite le scuole si trovarono in possesso solamente del dialetto col quale non è pos-

sibile farsi intendere che in paese“. Im Zuge einer Gerichtsverhandlung in Trient, wurden einige Jugendliche als Zeugen angehört, aber „... non seppero rispondere né in lingua italiana né in lingua tedesca quantunque quest'ultima si insegnasse in passato esclusivamente nella scuola pubblica, e si pretendeva che sia la vera lingua di Luserna, Fu necessario chiamare un interprete da Luserna il quale conoscendo il dialetto e la lingua italiana servisse d'interprete fra i giudici ed i testimoni“.

Es erscheint kurios, wenn man bedenkt, dass der damalige Bürgermeister vieles unternommen hat um -aus seiner Sicht zum Wohle der Bevölkerung- die zimbrische Sprache zu vernichten und hingegen der jetzige Bürgermeister alles unternimmt um diese zu bewahren. Heute wissen wir, dass der große Wert dieser Mundart nicht nur im Unterschied zum Italienischen liegt, sondern auch im Unterschied zum heutigen modernen Deutschen.

Damals wehte jedoch ein nationalistischer Wind. Der damalige Pfarrer von Luserna, der die Rechte seiner Gläubigen auf Wahrung ihrer kulturellen und sprachlichen Identität verteidigte, wurde bezichtigt, deutsche Propagandaaktionen zu durchzuführen. Er weigerte sich 1885 jeglichen Vorschriften der Kirche von Brancafóra zu unterstehen, indem er sich folgendermaßen rechtfertigte: „... perché noi tedeschi siamo indipendenti“. 1904 ging er so weit, dass er den Pfarrer von Brancafóra bat: „in nome del Vescovo ed in virtù di s. obbedienza“ seinen Untergebenen nachzuspionieren. Nach einigen Monaten, schrieb der Bischof von Trient, welcher auch den Titel „Principe“ trug, folgendes: „Considerando che sta nella natura della Chiesa che ogni stazione si avvii in modo che col tempo si possa erigere a parrocchia, io non ho nessuna difficoltà a dare il chiesto permesso alla comunità di Luserna a rendere la curazia indipendente“.

Es blieb die Angelegenheit der 60 jährlich zu bezahlenden Kronen zu klären, welche der Pfarrer von der Kurie und der Gemeinde Lusern bekam. Diese erklärten sich jedoch bereits 1902 bereit,

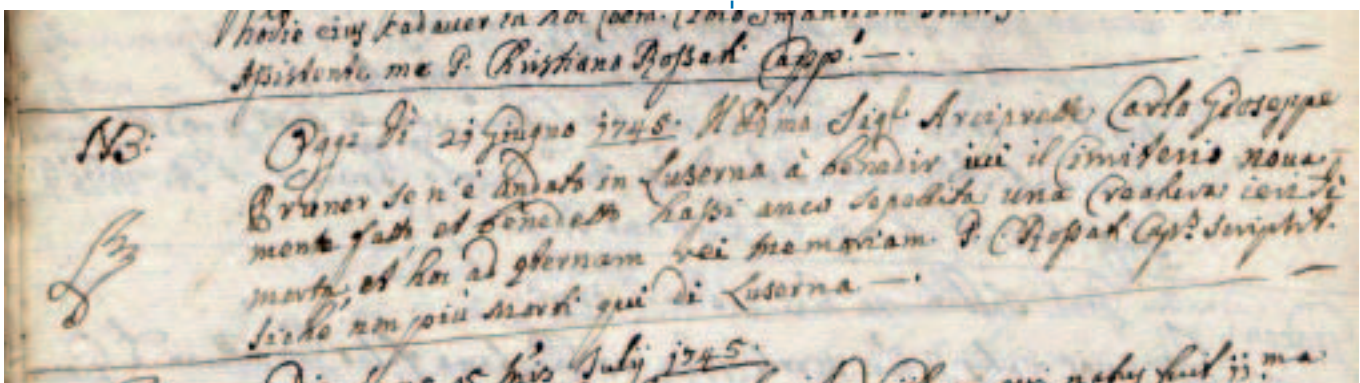
1500 Kronen zu bezahlen, um die Schuld zu begleichen und unabhängig zu werden. Dies war ein wichtiger Schritt, auch wenn die Pfarrei als solche erst 1934 entstand.

Mit der Abreise des Don Guido schließt sich eine Epoche und es scheint, als ob Lusern eine der vielen Pfarreien des Trentino ohne Pfarrer werden wird. Dies ist meiner Meinung nach für die zimbrische Sprache und Kultur, der ich mich zumindest teilweise zugehörig fühle (Scälzeri / Skälzer-Hóf) kein gutes Omen.

Alberto Baldessari

Nell'Archivio Parrocchiale di Brancafóra è custodito uno storico documento che ci rammenta il tempo in cui i morti dovevano essere seppelliti nel cimitero che fino al 1878 si trovava intorno a quella veneranda chiesa. Ecco il testo, tratto dal Defunctorum Liber: «Nota Bene: Oggi di 21 Giugno 1745. Il Reverendissimo Signor Arciprete Carlo Giuseppe Pruner se n'è andato in Luserna à benedir ivi il Cimiterio novamente fatto, et benedetto hassi anco sepellita una creatura ieridi morta et hoc ad eternam rei memoriam. P. C. Rossati Capp.o scriptit Siché non più morti qui di Luserna». Queste poche parole segnarono un punto importante a favore dell'emancipazione di Luserna da Brancafóra.

Im Archiv der Pfarrei Brancafóra findet man ein historisches Dokument, welches uns an jene Zeiten erinnert, als die Toten im Friedhof begraben musste, welcher sich bis 1878 ringsum der Kirche befand. Hier der Text aus dem Defunctorum Liber: „Nota Bene: Oggi di 21 Giugno 1745. Il Reverendissimo Signor Arciprete Carlo Giuseppe Pruner se n'è andato in Luserna à benedir ivi il Cimiterio novamente fatto, et benedetto hassi anco sepellita una creatura ieridi morta et hoc ad eternam rei memoriam. P. C. Rossati Capp.o scriptit Siché non più morti qui di Luserna“. Diese Worte hatten einen großen Wert und besiegelten die Emanzipation Luserns von Brancafóra.



Raduno del Team organizzativo del Sentiero Europeo E5

Nei giorni 8 - 9 - 10 settembre 2006 si è svolto a Luserna l'incontro annuale dei "padrini" (Wegbetreuer) del Sentiero E5.

Detto incontro ha cadenza annuale e si svolge in una sede che viene scelta di volta in volta in uno dei luoghi che, a sud o a nord delle Alpi, vengono attraversati dal sentiero.

Questa volta è toccato a Luserna.

I circa 30 partecipanti, provenienti in maggioranza dalla Baviera, sono stati accolti dal Sindaco nel pomeriggio di venerdì 8 settembre e accompagnati a visitare il Dokumentations-

zentrum; all'occasione è stato consegnato a questo Ente il grande libro dei passaggi dei frequentatori del Sentiero, tenuto per tanti anni dal Signor Renzo Frisanco di Levico.

Nella giornata di sabato i convenuti, dopo una gita nei dintorni, hanno assistito alla inaugurazione – nei pressi della Baita Cangì di Vezzena –, a cura della Sezione SAT di

Levico Terme, di una targa con scritta bilingue a ricordo di Hans Schmidt, ideatore del Sentiero E5 e del suo percorso da Konstanz (Lago di Costanza) a Verona.

Nel pomeriggio ha poi avuto luogo l'incontro/discussione fra i "padrini" del sentiero con la partecipazione del responsabile Josef Hubertz.

Domenica, dopo una visita al paese ed alla Haus von Prückk, gli ospiti, dopo avere espresso il loro apprezzamento per l'ospitalità ricevuta e l'originalità di Luserna quale isola linguistica tedesco/cimbra, sono rientrati alle loro città di provenienza.

Guido Toller

Treffen des Organisationsteams Europapfad E5

Am 8. 9. und 10. September fand in Lusern das jährliche Treffen der „Wegbetreuer“ des Europapfades E5 statt.

Dieses Treffen findet einmal im Jahr statt und zwar an einem Ort nördlich oder südlich der Alpen, der von Mal zu Mal gewählt wird und den der Europapfad durchquert.

Dieses Mal fiel die Wahl auf Lusern.

Die ca. 30 Teilnehmer, die vorwiegend aus Bayern kamen, sind am Freitag, den 8. September am Nachmittag vom Bürgermeister empfangen und zum Dokumentationszentrum begleitet worden. Bei dieser

Gelegenheit überreichte man der Organisation das große Buch der Besucherdurchgänge des Pfades, das sich viele Jahre hindurch im Besitze von Herrn Renzo Frisanco aus Levico befand.

Am Samstag nahmen die Gäste, nach einem Ausflug in die Umgebung, nahe des Schutzhauses Cangì di Vezzena, an der feierlichen Einweihung einer doppelsprachigen Erinnerungstafel zu

Ehren von Hans Schmid, dem Schöpfer des Europapfades E 5, der von Konstanz am Bodensee bis nach Verona führt, teil; Die Sektion der SAT von Levico hat sich dieser Aufgabe angenommen.

Am Nachmittag fand in Anwesenheit des Leiters der Organisation, Herrn Josef Hubertz, ein Gesprächsrunde zwischen den „Wegbetreuern“ statt.

Am Sonntag, nach einem Rundgang durch des Dorf und den Besuch des Haus von Prückk, verabschiedeten sich die Gäste, nicht ohne ihren Dank für die vorzügliche Gastfreundschaft auszusprechen und für die Besonderheit Luserns als deutsch-zimbrische Sprachinsel, größte Wertschätzung auszudrücken.

Guido Toller



Khirschle vo Santa Zita

Hoachebene von Vesan: s'borteta an åndra botta 's khirschle vodar Hailege Zita.

Vor khurtza zait ista khent gevairt dar 91ste aniversardjo von kriage von Bassù in in Vesan, zo gedenkha da'sel nacht zbischnen in 25 un in 26 von agosto s'djar 1915, denna biane månat bo da soin gest khent ågeheft di straitar pin Österraichar.

In disan khåmpf di Belesan hãm vorlort 1048 fent un 43 ufiziel, dar fronte is gest von forte vo Lusèrn fin aft di seln von Verle un von Spitz vo Leve un is gest a vichtigar khåmpf vor di stordja von ünsarn saitn, umbrom 's is gest dar earst bo sa hãm gemacht pa dar nacht, darsidar asta is gest ågeheft s'-kriage.

Di soldan vodar 34ste Divisiong von Fent soin vürsnengânt zo bölla mekkn dar front Lusèrn, Vesan, Tria.

'S ista sa da di zait vor n'an åndarn groasan punkht vor di stordja, di kultur un di relidjong vodar Hoachebene; bar ren von prodjekt bidar auzomacha 's khirschle vo Santa Zita af di Postesina in in Vesan, biane bait vort vo sem, bo da is gest dar khåmpf von Bassù bo bar hãm geredet voronahì.

Ditza khirschle is gest a lãnga baila zait an hauf khnottn ridürt in a lommar, 's soinda gest gestânt lai zboa khnöttane stepfln, bo da in an stroach soin's

gest dar portù vodar khirsch gerift un ingebaiget in ludjo von djar 1917, bal ma pit disan nãm, hatma geböllt gedenkan di Zita, 's baibe von Kaiser Karl I vo Absburg, bo da hat geschafft in gånz Kaisarreich, ben da is gestorbet dar Franz Josef.

Ågeheft zo bölla bidar aumachan ditza khirschle, hãnsa sa gehat vor 10 djar di Kaiserschützen von Österraich bo da hãm gevorst z'soina gehelft von Alpin vo Leve un vo dar Burge.

Dise zboa ferãine hãn gehat gevorst in bolstânt in Kamou vo Leve bo da hat khöt vo ja.

A 15 laiit vodar Valsugãna un vodar Hoachebene o, hãnse gelek panãndar un hãm ågestellt an inzeniar Pier Luigi Coradello vor in prodjekt, bo dar an lestn hat gemacht un geschenkht; darnò soinda khent gemacht kontèze un is khent ausgemacht ke ma hebat getzert 280.000 €.

In da lestessege zait dar Kamou vo Leve hat getzedart in grundt (terèn) dar Khirsch vo Lusèrn, sem bo da est khint drau gemacht 's khirschle.

A firma (ditta) vodar Hoachebene bart machan in skavo, un denna di arbatn bartn gian vürsnen pin voluntari, das earst pin Alpin någehelft von Ferãine von Trentino.

Di österraichar o pit sain Kaiserschützen un pit sain Khaiserieger bart'n gem a hânt.

Altipiano di Vezzena: rinasce la chiesetta di Santa Zita

È stato celebrato recentemente a Passo Vezzena il 91esimo anniversario della battaglia del Basson per ricordare quel tragico evento quando, nella notte fra il 25 ed il 26 agosto 1915, a pochi mesi dall'apertura delle ostilità contro l'Impero Austrungarico negli scontri l'esercito italiano perse 1.048 fanti e 43 ufficiali. Questa battaglia il cui fronte andava dal Forte di Luserna a quelli di Verle e di Ci-

Hochebene von Vezzena: die Wiedererrichtung des Kirchleins zur Heiligen Zita

Vor kurzem feierte man am Vezzena-Paß den 91. Jahrestag der Schlacht des Basson, um jenes tragisches Ereignis in Erinnerung zu rufen, bei der in der Nacht vom 25. auf den 26. August 1915, nur einige Monate nach der Kriegserklärung an die österreichisch-ungarische Monarchie, die italienische Armee im Kampf 1.048 Infanteristen und 43 Offiziere verlor.

ma Vezzena, ha un valore storico particolare, anche perché fu il primo combattimento notturno "in grande stile" compiuto dall'inizio della guerra e l'azione fu condotta dalla 34esima Divisione di Fanteria che mirava a superare le linee austriache per abbattere la linea Luserna-Passo Vezzena-Trento.

È ormai imminente un altro grande appuntamento storico-culturale-religioso: trattasi della ricostruzione della Chiesetta di Santa Zita in località Postesina in Vezzena, a poca distanza dal monumento che ricorda la sopraccitata battaglia del Basson, ormai da decenni ridotta a rudere e dove oggi sono rimasti solo i due gradini in pietra che costituivano un tempo la base d'entrata e di uscita del tempio, inaugurato nel luglio del 1917, quando con questo nome si volle probabilmente ricordare anche Zita, la moglie dell'Imperatore Carlo I d'Asburgo che rese l'Impero subito dopo la morte di Francesco Giuseppe. L'idea della sua riedificazione fu lanciata ancora una decina d'anni fa dai Kaiserschützen austriaci ai gruppi alpini di Levico e Borgo. Queste due associazioni chiedevano l'autorizzazione al Comune di Levico che esprimeva il suo parere favorevole al rifacimento. Nasceva allora un comitato formato da una decina di persone sia della Valsugana che dell'Altipiano che diede incarico ad un tecnico di elaborare il piano di lavoro.

Si prestò a questa progettazione l'ingegnere Pier Luigi Coradello che donò l'elaborato, quantificando anche la spesa in circa 280 mila Euro.

Intanto il Comune di Levico cedeva alla Parrocchia di Luserna il suolo necessario alla sua edificazione. Una ditta dell'Altipiano provvederà allo sbancamento del terreno, mentre i lavori proseguiranno per opera di volontari, alpini in testa, coadiuvati da Enti e Associazioni trentine. Anche da parte austriaca i Kaiserschützen e i Kaiserjäger garantiranno un loro intervento.

*Luserna, novembre 2006
Donato Nicolussi Castellan*



Dieser Schlacht, bei der die Frontlinie von der Festung Lusern zu den Festungen von Verle und Cima Vezzena verlief, fällt eine ganz besonderer geschichtlicher Wert zu, da es sich um die ersten „Nachtkämpfe“ in großem Stil seit Beginn des Krieges handelte. Der Angriff wurde von der 34. Infanteriedivision geleitet, die darauf zielte, die österreichischen Linien zu durchbrechen um die Linie Lusern- Vezzena-Paß- Trient zu zerschlagen.

Ein anderes, großes kulturgeschichtliches und religiöses Ereignis wird hier in Kürze stattfinden: es handelt sich um die Wiedererrichtung des Kirchleins zur Heiligen Zita, das sich in der Ortschaft Postesina in Vezzena befindet, nicht weit von jenem Denkmal entfernt, das an die oben erwähnte Schlacht des Basson erinnert. Das Kirchlein ist seit Jahrzehnten eine Ruine, erhalten sind nur die beiden Steinstufen, die einmal die Basis zum Eingang des heiligen Tempels waren, der im Juli 1917 eingeweiht wurde. Wahrscheinlich wollte man auch Zita, der Gemahlin von Kaiser Karl I., von Habsburg gedenken, der nach dem Tode von Kaiser Franz Joseph die Regentschaft übernahm.

Schon vor zehn Jahren unterbreiteten die österreichischen Kaiserjäger den Alpingruppen von Levico und Borgo diese Idee. Beide Gruppen suchten bei der Gemeinde Levico um Genehmigung zum Wiederaufbau des Kirchleins an und erhielten für dieses Unternehmen einen positiven Bescheid.

Es wurde ein Komitee gegründet dem ungefähr zehn Personen angehören, die aus der Valsugana und der Hochebene von Vezzena stammen. Man beauftragte einen Ingenieur mit der Ausarbeitung eines Arbeitsplanes. Herr Ing. Pierluigi Coradello übernahm die Planung, die er als Schenkung übergab und berechnete auch die Kosten des Projektes, die sich auf 280.000 Euro belaufen.

Die Gemeinde Levico trat der Pfarrkirche von Lusern das Grundstück für den Wiederaufbau ab. Eine Baufirma der Hochebene übernahm die Aushubarbeiten, die Bauarbeiten werden von Freiwilligen, in erster Linie von den Alpini aber auch von anderen trentiner Körperschaften und Gesellschaften durchgeführt. Auch von österreichischer Seite wurde Hilfe zugesagt und zwar von den Kaiserschützen und den Kaiserjägern.

*Luserna, im November 2006
Donato Nicolussi Castellan*



Die Heiligen Zita-Gebühndnis-Kapelle, die zur Heibenden Erinnerung an die siegreiche 99. a i-
Offensive des 7. Korps im Jahre 1916 und die heldenmütigen Abwehrkämpfe im Jahre 1917
an der großen Felsenstraße im Hiffatal an Stelle einer in Trümmer geschoffenen Kirche erbaut
wurde.

*La chiesetta di Santa Zita
Altipiano di Vezzena*

*Kirchleins zur Heiligen Zita
Hochebene von Vezzena*



Eppas vo



Disedjar

Le luci di New York

di Guido Trenti

L'estate ha allungato le giornate ed è bello attardarsi nel giardino della piazza a giocare dopo essere tornati dai pascoli. Il suono dell'Ave Maria interrompe sempre troppo presto i nostri divertimenti; il sole non è ancora tramontato dietro la Cima Tosa e ancora incendia gli Ondar Pergn.

Già si sentono i primi spazientiti richiami e tutti nel volgere di pochi minuti tornano a malincuore verso casa, i ritardatari saranno apostrofati come "spiazaroi". Nel Hof si sentono i richiami della Ida Truzz: «Fiorello narratar Hunt bo pisto de logart». «Fiorello, cane pazzo dove ti sei nascosto?» Mi scappa da ridere pensando a queste espressioni, che per noi sono così consuete e più affettuose che offensive, mentre se le capissero i foresti penserebbero chissà cosa.

Io non sono triste: ho già fatto sapere ai compagni invidiosi che questa sera accompagnerò la nonna Galena alle Tezze dalla zia Armida.

La nonna Maria è detta Galena per distinguerla dalle altre Marie e perché viene dalla famiglia dei Galeno: è vedova da pochi anni e forse anche per questo va almeno una volta in settimana alle Tezze a trovare la cognata Armida. Naturalmente queste visite si svolgono sempre la sera dopo aver espletato ai lavori della casa e della stalla. Per me è motivo di orgoglio poterla accompagnare alle Tezze: mi fa sentire diverso, più importante dei miei amici. È una sorta di promozione come quando ti permettono di seguire i grandi, a primavera, a caccia di rane: si rimane fuori fino a notte fonda e si ritorna in paese che già tutte le luci delle finestre sono spente e per strada non c'è anima viva. Scendendo per lo stradone che conduce alle Tezze la nonna si accende una sigaretta.

La Pia ha galline nane e un galletto che quando si scende verso la scuola ti viene incontro impettito e, se non torni indietro, fa la mossa di saltarti addosso; ma sullo stradone non si fida a venire. Siamo quasi all'osteria del Valantin. È ancora aperta e lo si capisce dal vociare che si sente dalla finestra.

Il Valentin mi ha sempre incuriosito positivamente: su ai Hüttin ha edificato una grande e misteriosa costruzione sovrastata da un'aquila e qui ha costruito un gioco delle bocce che diversamente dagli altri in paese è sopraelevato. Avrò mai pensa-

to alle conseguenze che potrebbero avere certe sbocciate che si vedono in paese soprattutto nei pomeriggi delle domeniche?

Mi ritrovo a pensare: «Se siamo fortunati si affaccerà la Graziosa che da quando è morosa dello zio Aldo, l'ho sentito dire dalla zia Gemma, di certo mi offrirà un cartocchetto di frittura marinata del suo negozio e mentine per la tosse della nonna». Passando davanti al cimitero non mi dimentico di farmi il segno della croce come la nonna, ma tiriamo diritto per non arrivare troppo tardi.

La zia Armida è la sorella di mio nonno e quindi non è una mia vera zia, ma sentendola sempre nominare in questo modo dalla mamma e dalla nonna la chiamo così anch'io. La sera trascorre tranquilla e mi piace sentirle parlare delle cose quotidiane, ma più ancora quando ricordano i tempi della loro giovinezza. Fuori ormai il giorno ha lasciato spazio alla notte e il discorso si fa a tratti malinconico.

Penso che forse tra poco rincaserà il figlio della Armida: il Rodolfo e allora i discorsi che ora si sono fatti un po' mesti riprenderanno ad essere allegri. Lui è sempre divertente e pieno di scherzi, e se poi arriva anche il Gianfranco è fatta: non si tornerà a casa prima di mezzanotte stanchi dal ridere. Qualcuno sale le scale, ma ad affacciarsi alla porta non sono i cugini attesi, ma Jolanda.

Jolanda è una cara parente da parte del nonno Sep, ha circa l'età di mia madre, ma è più robusta e ha il viso più rotondo. Non credo di farle torto dicendo che la cosa più bella che ha sono gli occhi. Quando mi incontra mi fa sempre un sacco di complimenti e io sono fatalmente attratto dal suo bello sguardo sorridente.

A dispetto però dei suoi begli occhi Jolanda riesce a portare il discorso verso un altro tipo di ricordi e così, mentre mi pare mi guardi di sbieco, chiede ai presenti un parere su certi segni, sui presagi, sulle premonizioni e presto il discorso scivola verso certi avvenimenti inconfutabili.

Adesso mi pare che la cucina sia più fredda o che il fuoco si sia spento quando comincia a raccontare:

«*Gedenkhtaras no bas is aus khent ben da hân getrak 's liacht at s'Lusérn? Gedenkhtaras net dar sel*

mån gestânt alumma, er un soi Hunt, z'schauga å di ordegne ben, abas, alle di åndarn arbatar soin gânt in Tal zo Schlava? Gedenktaras da sel Nacht åna Må ben dar is gerift ka dar Tetsch loavante, miüade un geschbitzt? In da sel nacht, dar Hunt, hat å geheft zo pella zuar das Tunkhl an earst füre un no mearar darschrakht un dar arm Mån ist nemer gest guat zo machanen schbaing.

An lestn dar Mån o issese gevörtet zo stiana sem un asò hattar gevånk au un is khent ka dar Tetsch loavante. Ben di Lait soin khent zo darvera bo di Arbatar hån au gehöart zo arbata in sel Abas; da sâin drau khent bia in sel Platz, vil zait voranahi ista gest geschânt toat a mentsch.

Sidar darsel tage for etlane djar niamat hat geböllt vennense pa dar nacht aft das sel Staigele».

«Ricordate ancora cosa è successo quando hanno portato la luce a Luserna?

Non vi ricordate di quell'uomo rimasto da solo, lui e il suo cane, a custodire gli attrezzi quando, alla sera, tutti gli altri operai scendevano a valle a dormire?

Ricordate quella notte senza luna quando è arrivato alle Tezze correndo, stanco e sudato?

Quella notte, il cane, aveva cominciato ad abbaiare verso il buio prima furioso e ancor più spaventato e il povero uomo non era stato più capace di farlo smettere. Alla fine anche l'uomo aveva avuto paura di rimanere in quel posto e così era venuto alle Tezze correndo. Quando la gente aveva sentito dove quella sera avevano sospeso il lavoro si sono ricordati come in quel posto, molti anni addietro, era morta una persona. Da quel giorno, per diversi anni, nessuno ha voluto trovarsi col buio su quel sentiero».

Ora che il fuoco è spento; è davvero tempo di tornare a casa e mi pare di dover affrontare un percorso lunghissimo.

La casa dei Baliin è l'ultima! Qui finiscono anche i lampioni. Non che siano di molta consolazione questi lampioni (forse tre in tutto). Anziché dare luce sembra aumentino il buio tra l'uno e l'altro. Mi aggrappo al braccio della nonna! Adesso, sembra fare apposta, non si accende stasera nemmeno una sigaretta!

Immerso nei miei pensieri mi pare eterna la strada tra le Tezze e Luserna: ora una brezza fredda ha cominciato a soffiare dalla Valle.

Tutte queste stelle nel cielo anziché infondermi coraggio sembrano ingrandire la mia piccolezza.

Arrivati alla cabina la strada spiana per un breve tratto, il Valentin ha già chiuso.

Anche le finestre della Frida sono già buie. Vorrei allungare il passo per affrontare di slancio l'ultima salita che mi pare di poter essere subito arrivato.

«Bar gian in zo venna di Parent» - «Entriamo a trovare i parenti» mi dice sottovoce la nonna che mi sembra si sia intristita.

Io vorrei dirle che possiamo tornare il giorno dopo, che sono stanco, che ho freddo, che cado dal sonno, che anche i morti forse non apprezzano queste irruzioni fuori orario!

Lei sta già spingendo l'inquietante cancello.

Il cancello in ferro strisciando sullo scalino di pietra emette un rumore stridulo che mi fa trasalire e mi pare che questo rumore indisponga già i morti e debba essere sentito in tutto il paese:

«Almeno sapranno dove cercarci domani» mi viene da pensare.

La nonna, carattere temerario, si inoltra nelle tenebre più buie.

Subito a sinistra c'è il nonno e la prima figlia morta prematura cui era stato dato lo stesso nome della mia mamma Elsa.

Forse basterà una preghiera e mantenere lo sguardo fisso sulla fievole luce gialla della lanterna per non guardare intorno.

Ma... dopo il nonno anziché uscire andiamo a trovare i suoi genitori che sono in posizione più interna.

Saranno anche state buone persone, ma le hanno sepolte più dentro e occorre passare tra quelle tombe così strette le une alle altre che ho sempre paura di caderci sopra e mi sembra che siano tutte aperte e pronte ad inghiottirmi.

Dopo occorre visitare il zio Gianin che «se no ne ha a male». «Dar Haltes forhübl».

Figurarsi se la nonna nega una preghiera per la Tante Maletta e per la Tante Zet!

La nonna è tutta immersa nei suoi pensieri indifferente a me. A me ormai ogni mazzo di fiori sembra assumere sembianze umane e da dietro ogni lapide mi pare debba uscire da un momento all'altro un qualche antenato o magari l'uomo della Jolanda col suo cane.

Adesso ho perso la baldanza che avevo nei confronti dei miei amici e quasi li invidio:

«loro sicuramente sono già a letto tranquilli!».

Dopo aver rivisitato tutto l'albero genealogico riprendiamo finalmente a salire.

Siamo già alla casa della Pia della Paolina e vedendo i primi lampioni della piazza... tiro un sospiro di sollievo e penso:...

«Così dev'essere New York».

Dar Lest Katzador

von Andrea Golo Mu

Dar lest kazador vo peern s gest dar barba Mândo. I gedenkh gearn di stube pin ovan, di pânk un in khast pin skhlöpp, vünve, ummadar is net gest gelaich in ândar.

I hörar, sovl bis berat gest gestarn, in barba bo-da mar au kontart disa stordja. “S ista gest dar hummar, in di seln djar ma di belt is gest pessar, di laiüt soin gest güatar, bar soin furse gest mearar kontent o. Vil vert di kaza is gest das uanzege bo das hat get eppas z’essa, üs un üsarn khindarn”. Asò hattar au kontart dar alt mân. Dar hat herta gehat di pipa, dar hattar gehat ettlane, un a tia bas a botta, hattar au gehöart zo reda un hatse geviült pit tabak, denna issar vür gânt. “Lüsan pua, ’s is sa gest aus pa langes ma in sel bintar hat’s gehat geschnibet asò vil ke in pa beldar is da no gest dar schnea hoach. Biar kazadör hâns gehat destar gian no in vichar bo da soin khent herta nempar in lânt zo süacha, se o, eppas z’essa. Das letz vor se is gest guats vor üs. Mors tua vita mea”. Asò hattar khöt dar Barba in latoi bo dar hat gehat gelirnt als tdjri-gott.

“In sel morgas hat ’s bidar geschnibet un i un moi vatar soin gest af di tritt von kamuz ma pen in schnea habar gemucht khearn bidrum abe pa perge un gian tscherm in in tiaf balt. ‘Dar alt balt’ asò hatten khöt dar sel bo da hat geschribet libadarn übar di pergn”.



Di mânnen soin gânt asò stille in pa balt ke in ta vo haüt, bo sa alle hokhn, alle boln-se machan höarn, is malamentar vorstian bia da hân getânt o.

Dar Barba kontart: “’S is gânt bint un schnea bal-da, al in an stroach, i un mâi armar tata, hân gehöart lürnen, est hat’s parirt an öbe, denna a khatar. Dar peer, saibaras khöt âna zo reda, asò as pi da khânen tüan lai di laiüt von pergn. Bar soin gânt zuar laise laise. ’S gelürna is khent her von an loch lugart zbischnen in skafan, au gedekht pit raisar, burzan, basan miss natz von schnea. In untar sem is gest tunkhl ma da sel bo bar hân gehöart is gest sichar a peerle. Moi vatar hat â-gezüntet a lâmpada bo dar hat herta nâ gehat, sidar assar is gekheart bodrum von miniare von Belgio, un hânse gesegt: zboa peerla bo da se soin gerodlt drin in loap. No haüt” hattar khöt dar zio Mândo, “vorsteade net umbrom moi vatar hat-se geböllt trang humman. Ma zerte vert tüatma di sachandarn âna zo bissa ombrom, ma tüatse e basta. Bar hân gestegt di peerla in de prosekh un a spron batuto saibar gekheart bodrum humman. Bar soin gerift is gest pal nacht. Laise laise habar aus genump di virchela bo da soin lai gelofft zo lugarase in hintar in hauf von loap. Di muatar, au in haus, hattas gehat boroatet da barm bröde von vlaisch. Biar hân getrunkht âna zo reda un soin gânt garade in pet”.

’S is gest als stille, un biar hân gelüstant âna zo reda. Dar zio Mândo hat drin gezoget in di pipa un hat bidar âgeheft: “Di peerla soin gest sichar nidar in stall drin in loap. Als in an stroach habar gehöart an langes bruntlar un biar soin gestânv vest zo lüsna. Denna habar vorstânt: ’s soin ’s gest zboa groase peern.

Bar hân gesauget aus pa vestar un soin darstânt. Bar hân no gahat gesegt in peer, ma nia zboa groase vichar as pi di selnen. Di zboa bestiù hân gekhratzt un geschupft au pa tür von stall zo djukhase abe. Sa hân geböllt saine virchela un is gest djüst asò. Laise laise, zoa net zo machanas höarn, saibar gânt nidar in stall un hân aus gelasst pa vestarle von hennen di zboa peerla. Di peern hân gevânkh di klumman pin maul un soin gânt au pa pletz, zuar in Krodjar. Bar hebatnse dimear gesegt”.

Asò hatta au kontart, laise laise, pit soinar voze bo de nia bart vorgessan, dar Barba Mândo.

L'ultimo cacciatore

di Andrea Golo Mu

L'ultimo cacciatore di orsi era lo zio Amândo. Un dolce ricordo è la stube con la grande stufa, la panca della legna e di fronte la teca dei fucili, cinque, diversi l'uno dall'altro.

Vivo come fosse ieri è il ricordo della voce del barba che raccontava a me, bambino stupito e incantato, questa storia.

«Si faceva la fame allora» ricordava con tristezza il vecchio: «ma il mondo era diverso, più limpidò, le persone più buone, forse eravamo più felici. La caccia, ha salvato me e la mia famiglia più di una volta dalla fame».

Il Barba fumava la pipa, ne aveva una piccola collezione, pipe di ceramica dipinte con scene di caccia o paesaggi alpini e prima di continuare il racconto se la caricò di trinciato forte, aspirò alcune volte fino a farla prendere bene, poi proseguì: «Ascolta, lüsan, era già primavera inoltrata ma la neve in quell'anno era così tanta che nei boschi era alta ancora più di mezzo metro. Per noi cacciatori era semplice seguire le tracce dei selvatici spinti dalla fame e dallo sfinimento sempre più vicino al paese e resi dalla disperazione sempre più imprudenti». Una vera manna, «mors tua vita mea» citava nel suo latino da chierichetto il Barba. «Quel mattino aveva ripreso ancora una volta a nevicare, io e mio padre seguivamo il camoscio ma ben presto la neve ci costrinse ad abbandonare le alte quote e rifugiarci in basso dentro il fitto del bosco. Il bosco più antico delle nostre montagne, il più maestoso; "il bosco vecchio" lo chiamava quello scrittore famoso che scriveva di montagna».

L'attenzione con cui due uomini di montagna camminano abitualmente dentro la foresta non è cosa facile da spiegarsi, soprattutto oggi dove tutti si sentono autorizzati a farsi sentire, dove tutti hanno paura del silenzio, paura della solitudine. Il Barba sopirò profondamente poi continuò: «Camminavamo lentamente io e il mio povero tata, quando, ad un tratto, tra il mulinare della neve e il fischiare del vento, sentimmo distintamente un belato, o così ci sembrava, poi si trasformò nel ronfare sordo di un gatto che dorme placidamente sulla stufa. Mio padre mi guardò, io lo guardai e senza parole, l'orso, ci dicemmo, senza parole come spesso accade tra gli uomini di montagna. Ci avvicina-

Der letzte Jäger

Andrea Golo Mu

Der letzte Jäger war Onkel Amândo. Eine süsse Erinnerung ist die Stube mit dem großen Ofen, der Ofenbank und gegenüber die Theke mit den Gewehren, fünf Gewehre, eines vom anderen verschieden.

Ich sehe meinen Onkel noch vor mir, als er mir als Kind diese Geschichte erzählte.

„Man hungerte zu jenen Zeiten“ erinnerte der Alte mit trauriger Stimme: „aber die Welt war anders, klarer, die Menschen waren netter, vielleicht waren wir glücklicher. Die Jagd hat mich und meine Familie mehrmals vor dem Hunger gerettet“.

Der Onkel rauchte die Pfeife, er hatte eine kleine Sammlung davon. Die Keramikpfeifen waren mit Landschaften und Jagdszenen bemalt. Bevor mein Onkel weitererzählte, stopfte er eine seiner Pfeifen, zog daran und sprach dann weiter: „Hör zu, lüsan, es war damals bereits Frühjahr, aber in jenem Jahr lag in den Wäldern noch mehr als



nammo piano alla grotta da dove sembrava provenissero quei versi strani. Più che una vera caverna quella era una curiosa combinazione di grosse pietre lasciate dagli antichi ghiacciai, accatastate le une sulle altre, poi intrichi di alberi, di radici, di rami caduti, di grosse zolle di terra grondanti di neve fradicia d'aprile».

«Era scuro là sotto» continuava ispirato il Barba «ma proprio da lì provenivano quei versi, mugolii, latrati, oramai non vi erano più dubbi, quelli erano versi di cucciolo d'orso. Moi tata» raccontava l'Amàndo «accese all'improvviso la lanterna a carburo che portava sempre con sé da quando era tornato dalle miniere del Belgio. Due minuscoli battuffoli di pelo si rotolavano sulle foglie secche perfettamente asciutte nonostante la bufera che imperversava fuori».

ein halb Meter Schnee. Für uns Jäger war es einfach den Spuren der Tiere zu folgen, welche vom Hunger getrieben sich immer mehr dem Dorf näherten. Ein wahrer Segen für uns, „mors tua vita mea“ heisst es im Lateinischen. An jenem Morgen hatte es erneut zu schneien begonnen, mein Vater und ich folgten einem Gamsbock, aber bald zwang uns der starke Schneefall hinunter in den Wald, und zwar in den ältesten Wald unserer Berge, dem „alten Wald“, wie ihn jener berühmte Schriftsteller nannte, der über die Berge schrieb.

Die Achtung mit der zwei Männer durch den Wald schreiten, lässt sich nicht leicht beschreiben, insbesondere wenn man bedenkt wie heutzutage ein jeder seine Stimme hören lassen will, wo jeder Angst vor der Stille hat, Angst vor dem Alleinsein.



«Ancora oggi» diceva lo zio Amândo «non capisco perché mio padre volle portarseli a casa». Ma a volte si fanno delle cose senza saperne il perché, si fanno e basta. «Infilammo le povere bestiole negli zaini e come dei ladri in fuga ci precipitammo verso casa. La neve continuava a cadere rendendo difficile e pericoloso il sentiero, ma noi correvamo come due matti. Era quasi notte quando, finalmente, mettemmo la testa dentro la stalla della capra, appoggiammo gli zaini a terra e con mille cautele facemmo uscire gli animali che corsero a nascondersi dietro al mucchio di foglie secche di faggio. La madre aveva preparato due belle tazze di brodo fumanti. Stravolti dalla fatica, quasi senza dire parole, bevemmo e ce andammo a letto». Il braciere nell'angolo più lontano mandava lampi e proiettava ombre che potevano sembrare sinistre, ma non per i due uomini che in quelle ombre riconoscevano spiriti amici, lari protettivi.

Il silenzio che avvolgeva la stanza era così profondo che noi lo ascoltavamo come fosse musica, musica del tempo, della natura, musica dolce di tenerezza e mistero. Tirò nella pipa lo zio Amândo e sospirò di nuovo: «Gli orsetti stavano al sicuro nella stalla dentro i fagotti di foglie secche che servivano per il letto della capra. All'improvviso uno strano brontolio difficile da interpretare saliva dalla strada, oggi forse lo si paragonerebbe al rumore di grossi motori di camion che girano al minimo. Per un po' rimanemmo fermi ad ascoltare senza muovere un muscolo, poi con l'istinto del cacciatore e del selvatico abbiamo capito e valutammo quanto potessero essere grossi i due orsi, perché proprio di due enormi orsi si trattava. Guardando dalla finestra rimanemmo attoniti, ci era capitato di incontrare l'orso più volte nella vita, ma mai avevamo potuto ammirare da vicino due mostri di quelle dimensioni. Come in una vecchia stampa, le fiere impazzite cercavano di abbattere la porta della stalla con formidabili colpi di zampe, uno solo di quei colpi avrebbe potuto abbattere un bue. Volevano le loro creature gli orsi e forse era giusto così. Cercando di fare il meno rumore possibile scendemmo nella stalla dal buco del fieno, prendemmo i due orsetti che docili si lasciarono catturare come avessero capito e uno dopo l'altro li facemmo uscire dalla finestrella protetta delle galline. Presero i loro piccoli in bocca e se ne andarono gli orsi, su verso il Crodjar e non li incontrammo mai più». Così narrava con voce calda e pacata che non dimenticherò mai il Barba Amândo.

„Wir schritten langsam durch den Wald“, führte der Onkel fort, „als wir plötzlich zwischen dem Pfeifen des Windes und dem Geräusch des Schneewirbels, ein Blöken hörten, das sich mehr und mehr in ein Schnurren einer schlafenden Katze verwandelte. Wir schauten uns gegenseitig an. „Der Bär“ dachten wir beide. Wir näherten uns langsam der Höhle, von der das Geräusch herkam. Eigentlich handelte es sich mehr um eine Anhäufung von großen Steinen, Baumstämmen, Ästen und Erdbrocken“. „Es war dunkel dort unten“ setzte mein Onkel fort, „aber das Geräusch kam genau von dort.“ „Es war das Gejaule zweier Bärenjunge.“

„Moi tata“ erzählte Amândo „entzündeten plötzlich die Laterne, die er stets mit sich trug seit er von den belgischen Bergwerken zurück war. Er erblickte die zwei Kleinen, die sich auf den trockenen Blättern im Inneren der Höhle wälzten“.

„Noch heute“ erzählte Onkel Amândo „verstehe ich nicht, warum mein Vater sie mit nach Hause genommen hat“. Manchmal macht man aber Dinge und weiß nicht mal warum. „Wir steckten die zwei Kleinen in unsere Rucksäcke und machten uns wie zwei Diebe auf den Weg nach Hause. Es war fast Nacht, als wir im Stall ankamen und dort unsere Rucksäcke öffneten um die Bärenjungen herauszulassen. Diese flüchteten sogleich verängstigt hinter einen Haufen Blätter. Meine Mutter hatte inzwischen eine Fleischbrühe zubereitet, welche wir gleich zu uns nahmen und uns dann in unsere Betten warfen. Die kleinen Bären waren im Stall in Sicherheit. Plötzlich aber hörten wir aber ein Geräusch, das von der Strasse herauf nicht leicht zu interpretieren war. Heute würde man ein derartiges Geräusch vielleicht mit einem Motorgeräusch eines langsam voranschreitenden Lkw's vergleichen. Für einige Zeit blieben wir still liegen, dann aber ging der Jagdinstinkt mit uns durch und beide schätzten wir in unseren Köpfen die Größe der beiden Bären, die sich gerade näherten, denn es handelte sich wirklich um zwei Bären. Wir blieben wie versteinert, als wir aus dem Fenster blickten und die beiden Tiere sahen. Wir hatten bereits Bären gesehen, aber niemals zuvor hatten wir derartig enorme Bestien erblickt. Die Bären begannen das Eingangstor des Stalles mit ihren Pfoten und mit voller Wucht einzuschlagen. Wir waren inzwischen von der Heuöffnung in den Stall gelangt, hatten die beiden Jungen ergriffen und ließen diese durch die Hennenöffnung frei. Beruhigt entfernten sich die Bären anschließend und wir sahen sie nie mehr wieder“. So erzählte mit ruhiger du warmer Stimme mein Onkel Amândo.

I HALT GEARN LUSÈRN

Oh, plabar hümbel obar üs,
 Oh, grisate zimmen aspe stanche arm bo da auhalt
 Lusèrn,
 Oh, groas un grümme balt, aspe na schümmandar
 konsòt uminum in lånt,
 i halt gearn in plabe hümbel
 i halt gearn di grisatn zimmen
 i halt gearn sain schümme konsòt.

Oh, mai schümme lem at's Lusèrn
 aspe na bahemmegar stern bo da valt
 's lasstmar di gedenkh alumma
 's lasstme traure alumma
 I halt's gearn
 un veltmar in måine entrüam.

Oh, haltet panåndar in aür såin kontènt,
 Oh, haltet panåndar baldar laidet,
 Oh, haltet panåndar baldar böllt tüan guatz,
 I hån's gearn baldar sait luste in lem
 I hån's gearn baldar sait stolz
 I hån's gearn baldar ånemp pin hertz di åndarn

Oh, mai schümme lem at's Lusèrn
 aspe na bahemmegar stern bo da valt
 's lasstmar di gedenkh alumma
 's lasstme traure alumma
 I halt's gearn
 un veltmar in måine entrüam.

Oh, i hebat's gearn zo halta no da sell schümme khin,
 Oh, i hebat's gearn zo reda no pin müatar un pin vetar,
 Oh i hebat's gearn z'arbata pin djungen,
 'S gevalltmar umbrom i böllat khearn bidrum
 z'soina na khin
 'S gevalltmar umbrom i böllat hån sai seal
 'S gevalltmar umbrom i böllat khemmen z'soina starch.

Oh, mai schümme lem at's Lusèrn
 aspe na bahemmegar stern bo da valt
 's lasstmar di gedenkh alumma
 's lasstme traure alumma
 I halt's gearn
 un veltmar in måine entrüam.

Xue Yun Fei

IO AMO LUSERNA

Oh, il cielo blu sopra di lei (Luserna)
 Oh, le cime grigie come braccia forti che la sostengono.
 Oh, la foresta verde e grande,
 come un bell'abito attorno a lei
 Amo il cielo blu
 Amo le cime forti
 Amo la bellezza del suo abito.

* Oh, la mia vita splendida a Luserna
 come veloce meteora che
 rapidamente sparisce.
 Mi lascia soltanto la tristezza e i ricordi.
 L'amo
 e mi manca nel mio sogno*

Oh, i bambini, gentili deliziosi e puri
 Oh, i padri le madri gentili, generosi ed onesti
 Oh, i giovani diligenti, forti e intelligenti.
 Amo i bambini deliziosi
 Amo le madri ed i padri gentili
 Amo gli uomini e le donne giovani e forti

* Oh, la mia vita splendida a Luserna
 come veloce meteora che
 rapidamente sparisce.
 Mi lascia soltanto la tristezza e i ricordi.
 L'amo
 e mi manca nel mio sogno*

Oh, condividete la vostra felicità
 Oh, condividete le vostre sofferenze
 Oh, condividete i vostri buoni ideali
 Amo il vostro ottimismo
 Amo la vostra risolutezza
 Amo la vostra apertura verso gli altri.

* Oh, la mia vita splendida a Luserna
 come veloce meteora che
 rapidamente sparisce.
 Mi lascia soltanto la tristezza
 e i ricordi.
 L'amo
 e mi manca nel mio sogno*

Oh, desidero tenere ancora quel bel bambino
 Oh, desidero comunicare ancora con le madri
 ed i padri
 Oh, desidero lavorare con i giovanotti
 Mi piace perché desidero diventare bambino
 Mi piace perché desidero seguire il loro spirito
 Mi piace perché desidero diventare forte.

* Oh, la mia vita splendida a Luserna
 come veloce meteora che
 rapidamente sparisce.
 Mi lascia soltanto la tristezza e i ricordi.
 L'amo
 e mi manca nel mio sogno*

Xue Yun Fei

ICH LIEBE LUSERN

Oh, blauer Himmel über ihr (Ortschaft Lusern)
Oh, graue Höhen, die wie starke Arme, sie umarmen
Oh, grüner und großer Wald, wie ein schönes Kleid
um ihr

Ich liebe den blauen Himmel
Ich liebe die starken Berge
Ich liebe die Schönheit ihres Kleides.

* Oh, mein wundeschönes Leben in Lusern
wie ein schneller Meteor
welcher rasch verschwindet.
Lässt mir nur die Traurigkeit
Und die Erinnerungen.

Ich liebe sie
Und sie fehlt mir in meinen Träumen*

Oh, nette, liebe und reine Kinder
Oh, freundliche, großzügige und ehrliche Eltern
Oh, pflichtbewusste, starke und intelligente Jugendliche.

Ich liebe die süßen Kinder
Ich liebe die netten Mütter und Väter
Ich liebe die starken jungen Männer und Frauen

* Oh, mein wundeschönes Leben in Lusern
wie ein schneller Meteor
welcher rasch verschwindet.
Lässt mir nur die Traurigkeit
Und die Erinnerungen.

Ich liebe sie
Und sie fehlt mir in meinen Träumen*

Oh, teilt euer Glück
Oh, teilt euer Leiden
Oh, teilt eure großen Werte
Ich liebe euren Optimismus
Ich liebe euer resolutes Verhalten
Ich liebe euere Offenheit gegenüber den Nächsten.

* Oh, mein wundeschönes Leben in Lusern
wie ein schneller Meteor
welcher rasch verschwindet.
Lässt mir nur die Traurigkeit
Und die Erinnerungen.

Ich liebe sie
Und sie fehlt mir in meinen Träumen*

Oh, ich wünsche mir das liebliche Kind
nochmals umarmen zu können
Oh, ich wünschte nochmals mit den Müttern
und den Vätern kommunizieren zu können
Oh, ich wünschte mit den jungen Männern
arbeiten zu können
Mir gefällt es, da ich ein Kind werden möchte
Mir gefällt es, da ich ihrem Geist folgen möchte
Mir gefällt es, da ich stark werden möchte.

* Oh, mein wundeschönes Leben in Lusern
wie ein schneller Meteor
welcher rasch verschwindet.
Lässt mir nur die Traurigkeit
Und die Erinnerungen.

Ich liebe sie
Und sie fehlt mir in meinen Träumen*

Xue Yun Fei

I LOVE LUSERNA

Oh, blue sky above her
Oh, gray peaks, like strong arms supporting her
Oh, green and great forest, as a beautiful
garment around her

I love the blue sky
I love the strong peaks
I love the beauty of her garment.

*Oh, My splendid life in Luserna
as meteor shortly endures
and quickly disappears.

Leaves me only sadness and memory.
I love her
And miss her in my dream*

Oh, Gentle, lovely and simple children
Oh, kindly, generous and honest mothers and fathers
Oh, diligent, strong and intelligent young men
and women

I love lovely children
I love kindly mothers and fathers
I love strong young men and women

* Oh, My splendid life in Luserna
as meteor shortly endures
and quickly disappears.

Leaves me only sadness and memory.
I love her
And miss her in my dream*

Oh, you share your happiness
Oh, share your sufferings
Oh, share your good ideals

I love your optimism
I love your adamancy
I love your openness to others

* Oh, My splendid life in Luserna
as meteor shortly endures
and quickly disappears.

Leaves me only sadness and memory.
I love her
And miss her in my dream*

Oh, I want to hold that lovely baby again
Oh, I want to talk with the mothers and fathers again
Oh, I want to work with the strong young men

I love it because I want to become a baby
I love it because I want to follow their spirit
I love it because I want to become strong.

* Oh, My splendid life in Luserna
as meteor shortly endures
and quickly disappears.

Leaves me only sadness and memory.
I love her
And miss her in my dream*

Xue Yun Fei

I LOVE LUSERNA

Liabe laüt vo Lusern, vorgel's Gott vor als. Ditza gedicht geschribet vo miar selbar is vor alle aüchändre. I halta's gearn. Dar vèltmar. I böllat assar petet vor mì un vor di Cina. Un i barta's gedenkan in mai gepèt. I khü vorgel's Gott das earst von aln in altn laüt un pet vor sè. I hörar ke di seln zboa kherzan, bo da soin ägezüntet von altn in di khirch, laüchn no mai hertz un gemar kraft. In mai schümma lem pinmeda net i alumma, 's soinda di ändarn bo da hãm zo tüana pit miar. In disan satz makma vorstian in earst pensiaro von Daoismo: biar man net prüvan üs selbart aspar net prüvan di ändarn. In haltn gearn, als khint z'soina a naiiges sachan. Asta aniaglas lebet in Gottarhear, sai lem bart herta soin schümma.

Cara gente di Luserna, grazie di tutto. Questa poesia scritta da me è dedicata a tutti voi. Vi amo. Mi mancate. Desidero che preghiare per me e per la Cina. E io penserò a voi nella mia preghiera. Ringrazio specialmente gli anziani e prego per loro. Sento che quelle due candele, che sono accese dagli anziani in chiesa, illuminano il mio cuore ancora, e mi incoraggiano. Nella mia vita splendida non c'è "io" ma l'altra che si riflette sulla "io". In questa idea principale, possiamo vedere il pensiero di Daoism: nella "io" non c'è "io", noi non possiamo sperimentare noi stessi senza sperimentare l'altro. Nell'amore, tutto si trasforma in una sorpresa, nuova. Se ognuno vive nell'amore del Dio, la sua vita è sempre splendida. «L'amore è paziente, è benevolo; l'amore non invidia; l'amore non si vanta, non si gonfia, non si comporta in modo sconveniente, non cerca il proprio interesse, non s'inasprisce, non addebita il male, non gode dell'ingiustizia, ma gioisce con la verità; soffre ogni cosa, crede ogni cosa, spera ogni cosa, sopporta ogni cosa».
(1 Corinzi 13: 4 – 7)

*Il vostro piccolo fratello Giovanni Xue
Roma 2006-10-8*

Liebe Einwohner von Lusern, danke für alles. Dieses von mir verfasste Gedicht ist euch allen gewidmet. Ich liebe euch. Ihr fehlt mir. Ich wünsche mir, dass ihr für mich betet, für mich und für China. Und ich werde euch in meine Gebete miteinschließen. Ich danke insbesondere den älteren Menschen und ich werde für sie beten. Ich fühle, dass die zwei Kerzen, die von den Senioren in der Kirche entzündet werden, mein Herz erleuchten und mir Mut machen.

In meinem wunderschönen Leben gibt es kein „Ich“, sondern all das Andere, das sich auf mein „Ich“ reflektiert. Darin lässt sich der Gedanke des Daoism erkennen: im „Ich“ gibt es kein „Ich“, wir können uns selbst nicht erfahren, wenn wir nicht unseren Nächsten erfahren. In der Liebe wird alles zur Überraschung, alles ist neu. Wenn jeder in der Liebe Gottes lebt, wird sein Leben immer wunderbar sein. „Die Liebe ist langmütig und freundlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht Mutwillen, sie bläht sich nicht auf, sie verhält sich nicht ungehörig, sie sucht nicht das Ihre, sie lässt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu, sie freut sich nicht über die Ungerechtigkeit, sie freut sich aber an der Wahrheit; sie erträgt alles, sie glaubt alles, sie hofft alles, sie duldet alles“.
(1 Korinther 13: 4 – 7)

*Euer kleiner Bruder Johannes Xue.
Rom 2006-10-8*

Dear People of Luserna, thank you for everything. This poem written by me is dedicated to all of you. I love you. I miss you. I wish that you pray for me and for China. And I keep all of you in my prayers. Specially I give my thanks to the elders, and pray for them. I feel that the two candles, which are enkindled by those elders in the church, still enlighten in my heart, and encourage me. In my splendid life there is no "I" but the other that reflects on "I".
In this main thought, we can see the thought of Daoism: in the "I" there is no "I", we can not experience ourselves without experiencing the other. In love, everything becomes a surprise, new. If everybody lives in the love of God, his life is always splendid. "Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. Love does not delight in evil but rejoices with the truth. It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres".
(1 Corinthians 13: 4-7)

*Your little brother Giovanni Xue.
2006-10-8 Rome*





2006

Boinichtr

Natale - Weihnachten

Guate Boinichtr un a quant's naüges djar

Buon Natale e felice anno nuovo

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr

Kulturinstitut
Lusèrn
Istituto Cimbro



Dar President
Il Presidente
Die Präsidentin

ANNA MARIA TRENTI KAUFMAN

Kamou vo Lusèrn
Comune di Luserna
Gemeinde Lusèrn



Dar Bürgarmaistar
Il Sindaco
Der Bürgermeister

LUIGI NICOLUSSI CASTELLAN

Metano - Metasi

È proprio vero: il metano sta per arrivare a Luserna, e con ogni probabilità arriverà in molte abitazioni entro la fine del prossimo anno.

Come è noto lo scoglio principale, dato che l'impegno alla distribuzione interna al paese è da tempo assicurato per contratto con la Avisio Energia s.p.a., era quello di pervenire all'appalto dell'opera pubblica di costruzione della condotta principale che potesse trasportare il gas dalla frazione di Cappella di Lavarone alla frazione Tezze di Luserna, passando per le impervie zone di Magrè, Laghetto, Masetti e quindi Tezze.

Il compito di procedere all'appalto è stato anch'esso affidato alla stessa società di distribuzione Avisio Energia (quella che poi ci venderà il gas, per capirci) ed è un'opera di importo prossimo ai 700.000 euro, dei quali 493.000 assistiti da contributo del Servizio Energia della Provincia.

Il giorno 9 ottobre 2006, con verbale sottoscritto da tutte le parti interessate, i lavori in questione sono stati consegnati all'impresa S.I.M.E. Società Impianti Metano s.p.a. di Padova e stanno proseguendo effettivamente a pieno ritmo, anche grazie alle condizioni meteorologiche favorevoli, tant'è che ad oggi si è collegata la frazione di Magrè e si è giunti all'inizio della discesa verso la frazione di Laghetto di Lavarone.

La Provincia ha imposto il termine improrogabile del 31 dicembre 2007 per l'ultimazione della condotta, ma i tempi stabiliti nel contratto di appalto (250 giorni di calendario, esclusi sabato e festivi) consentono di prevedere un abbondante anticipo rispetto alla scadenza fissata.

Ma quel che più conforta è che l'Avisio Energia ha assicurato che a partire dalla prossima primavera partiranno anche i lavori di realizzazione

della rete interna agli abitati di Laghetto, Masetti e Luserna (Magrè è in via di ultimazione, pare entro quest'inverno), in quanto queste reti saranno eseguite direttamente da loro squadre o da imprese già obbligate contrattualmente a farlo.

Sono già d'accordo con il responsabile tecnico dell'ENEL Gas (proprietaria dell'Avisio Energia s.p.a.) ing. Sergio Lenaz, e con lo stesso ing. Mario Gervasini amministratore dell'Avisio Energia, che all'inizio della primavera prossima organizzeremo più di un incontro con la popolazione per spiegare nel dettaglio le condizioni di fornitura che – vale la pena di ribadirlo – non è obbligatoria per nessuno, ma costituisce un'opportunità a disposizione dei cittadini che intendano avvalersene.

Può davvero dirsi che per molti abitanti di Luserna potrà essere l'ultimo inverno da trascorrere con le bombole dentro casa o con altre forme di riscaldamento ormai superate o comunque non più convenienti. Quel che è certo – Etius docet – è che troveremo molte difficoltà (ed avremo per questo molti disagi) nella posa della rete interna all'abitato, ma potrà anche essere una buona occasione per mettere un poco di ordine nei sottoservizi comunali interessati dal passaggio delle condotte del gas o delle diramazioni alle singole abitazioni.

Per tanti sarà senz'altro un aggravio di fastidi senza alcuna utilità individuale, ma per tanti altri sarà finalmente una soluzione definitiva ai loro problemi invernali. Insomma è proprio vero: metano - metasi!

*Auguri a tutti (in tutti i sensi)
Roberto Orempuller*

Metangas... Endlich

Eine gute Nachricht für Lusern. Innerhalb des nächsten Jahres wird das Metangas für alle Haushalte in Lusern zur Verfügung stehen. Jeder der es möchte, kann sich dann an die Gasleitung anschließen. Wir werden im Frühjahr für alle

Einwohner einen Informationsabend veranstalten, an dem alle Fragen über Kosten, Bedingungen usw. besprochen werden können.

Jedenfalls ist die neue Metangasleitung ein weiterer Fortschritt für unsere Gemeinschaft.

**RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO:
WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:**

• **Berta Nicolussi**

27.07.1930 (Luserna) † 18.06.2006
(San Michele all'Adige - TN)

• **Josefine Mattei**

21.09.1924 Luserna † 11.09.2006 (Dornbirn - A)

• **Carlo Giuseppe Nicolussi Rossi**

16.03.1962 Luserna † 01.11.2006 (Trento)

• **Marta Nicolussi**

14.07.1926 (Luserna) † 11.11.2006
(Hohenems - A)

Ai loro famigliari ed amici esprimiamo le più vive condoglianze.

Den Familienangehörigen und Freunden sprechen wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.



Deliberazioni del Consiglio Comunale

26 agosto 2006

- Nr. 24 È stato approvato il progetto preliminare di variante relativa ai lavori di "apprestamento dell'area per impianti produttivi in loc. Pletz von Mozze" resasi necessaria per consentire, nella prima parte dell'area, gli scavi archeologici sui forni di fusione del rame (1.200 a.C.) in vista della loro successiva valorizzazione.
- Nr. 25 È stato approvato il progetto preliminare per costruire un tetto a due falde sulla palazzina servizi del Centro sportivo in Via Costalta/Pön e ricavare nel sottotetto locali per attività culturali e ricreative.
- Nr. 26 È stato approvato il progetto preliminare di ristrutturazione ed ampliamento del magazzino comunale in Via Costalta/Pön per ricavarvi una sede adeguata per i Vigili del Fuoco di Luserna.
- Nr. 27 È stato approvato il progetto preliminare per ricavare nell'ex "Ponte Radio" un centro per attività formative "Bildungshaus Luserna".

14 settembre 2006

- Nr. 30 È stata approvata la seconda variazione al bilancio di previsione 2006.
- Nr. 31 È stato approvato un progetto preliminare di potenziamento dell'acquedotto intercomunale Folgaria, Lavarone, Luserna, Terragnolo.
- Nr. 32 È stato approvato il progetto preliminare per la costruzione del "Centro artigianale e per i servizi del Comune di Luserna" in loc. Pletz von Mozze.

28 ottobre 2006

- Nr. 35 È stata rilasciata alla società "Turismo Lavarone S.p.A." l'autorizzazione ad ampliare le piste da sci in loc. Rivetta ed a realizzare la nuova pista verso Vezzena con la garanzia che la stessa società provvederà anche alla battitura e manutenzione dei percorsi per lo sci da fondo Millegrobbe - Rifugio Malga Campo, per le ciaspole e per il nordic walking invernale (Millegrobbe, Forte Oberwiesen, Malga Campo, Hüttn/Baiti).
- Nr. 36 È stato approvato un nuovo regolamento comunale per il rilascio dei permessi stagionali skipass per lo sci da fondo a condizioni agevolate. Viene riferito a parte.
- Nr. 37 Al fine di demolire la cabina di distribuzione dell'energia elettrica, che costituisce una bruttura all'entrata del paese poco prima della Chiesa, è stata autorizzata una permuta con altra cabina realizzata dal Comune in un angolo del nuovo parcheggio.

25 novembre 2006

- Nr. 40 È stato approvato l'assestamento del bilancio di previsione 2006.

Die Beschlüsse des Gemeinderates

26. August 2006

- Nr. 24 Das Vorprojekt zur Variante über die Arbeiten zur „Bereitstellung der Zone für die Errichtung von Produktionsanlagen in der Lokalität Pletz von Mozze“ wurde genehmigt; dies ist notwendig geworden, um im ersten Teil des Gebietes die archäologischen Ausgrabungsarbeiten für die Kupferschmelzöfen (1200 v. Chr.) durchführen zu können und diese einer späteren Aufwertung zuzuführen.
- Nr. 25 Das Vorprojekt zur Errichtung einer Abdeckung mit zwei Dachflächen für das Mehrzweckgebäude des Sportzentrums in via Costalta/Pön und den Ausbau von Räumlichkeiten unter Dach für kulturelle und sonstige Tätigkeiten, wurde genehmigt.
- Nr. 26 Das Vorprojekt für die Wiederherstellung und die Erweiterung des Gemeindelagers in Via Costalta/Pön, das für den neuen Sitz der Feuerwehr von Lusern bestimmt ist, wurde genehmigt.
- Nr. 27 Das Vorprojekt für das Bildungshaus (ex Radiobrücke) wurde genehmigt.

14. September 2006

- Nr. 30 Die zweite Variante zum Haushaltsvoranschlag 2006 wurde genehmigt
- Nr. 31 Das Vorprojekt zum Ausbau der interkommunalen Wasserleitung Folgaria, Lavarone, Lusern, Terragnolo, wurde genehmigt.
- Nr. 32 Das Vorprojekt für den Bau des Handwerks- und Dienstleistungszentrums der Gemeinde Lusern in Lokalität Pletz von Mozze, wurde genehmigt.

28. Oktober 2006

- Nr. 35 Dem Betreiber „Turismo Lavarone GmbH“ wurde die Genehmigung zur Erweiterung der Skipiste in der Lokalität Rivetta und zum Bau einer neuen Piste in der Nähe von Vezzena erteilt. Der Betreiber verpflichtet sich auch zur Instandhaltung der Langlaufpisten Millegrobbe - Rifugio Malga Campo und der Pisten für nordic walking und ciaspole (Schneeschuhe) im Winter und zwar Pisten Millegrobbe, Forte Oberwiesen, Malga Campo, Hüttn/Baiti.
- Nr. 36 Die neue Gemeindeordnung für die Ausstellung von vergünstigten Saisonkarten (Skipass) für den Langlauf wurde genehmigt. Es folgt eine separate Bekanntmachung.
- Nr. 37 Um die hässliche E- Kabine am Dorfeingang, nahe der Kirche, demolieren zu können, ist der Tausch mit einer anderen Kabine, die von der Gemeinde in einer Ecke des neuen Parkplatzes errichtet wurde, bewilligt worden.

Delibere di Giunta anno 2006

24 luglio 2006

- Nr. 49 Finanziamento condotta gas metano al servizio degli abitati di Luserna, Masetti e Malga Laghetto (spesa € 493.613,90 coperta da contributi).
- Nr. 51 Contributo all'associazione sportivo-ricreativa Spilbar Lusern per le attività 2006 (€ 1.300,00).
- Nr. 52 liquidazione incentivi per l'insediamento in comuni montani L.P. 17/1998, n. 17 (€ 7.717,28).
- Nr. 53 Anticipazione del trattamento di fine rapporto ad un dipendente per lavori di ristrutturazione dell'alloggio (€ 10.652,52).
- Nr. 54 Incarico al geom. Bruno Nicolussi Mozze di progettazione del collegamento delle piste da fondo di Millegrobbe con la località Campo di Luserna (€ 3.619,20).

21 agosto 2006

- Nr. 55 Contributo straordinario in favore dell'Azienda per il Turismo Folgaria, Lavarone e Luserna per gli studi di settore diretti allo sviluppo dell'ambito turistico degli Altipiani (€ 3.672,00).
- Nr. 56 Approvazione convenzione con l'Istituto Regionale di Studi e Ricerca Sociale di Trento per l'attivazione di corsi dell'Università della terza età e del tempo disponibile (€ 2.300,00).
- Nr. 57 Approvazione del progetto di variante dei lavori di apprestamento dell'area per impianti produttivi di Luserna, e integrazione della procedura espropriativa (€ 535.351,77).
- Nr. 58 Approvazione stato finale lavori di riqualificazione, completamento e arredo di aree interne al centro storico dell'abitato di Luserna - impresa Stroppa Costruzioni s.r.l. (€ 317.333,83).

11 settembre 2006

- Nr. 59 Proroga del rapporto di lavoro con Rita Pedrazza (sostituzione per maternità sino al 31.01.2007).
- Nr. 60 Approvazione del progetto in linea tecnica di realizzazione della pista da fondo da Millegrobbe alla località Campo.

25 settembre 2006

- Nr. 61 Approvazione del rendiconto del progetto 2003 "Halt bar lente unsar Zung" della Comunità cimbra di Luserna, Legge 482/99 (€ 91.090,00).
- Nr. 62 Affidamento a Nicolussi Paolaz Alessandra di Luserna del servizio di trasporto scolari a mezzo pullmino alla scuola elementare di Lavarone, in sola andata (€ 2.300,00).

Beschlüsse des Gemeindeausschusses 2006

24. Juli 2006

- Nr. 49 Finanzierung der Metangasleitung für die Einwohner von Lusern, Masetti und Malga Laghetto (Kosten € 493.613,90 durch Beiträge gedeckt).
- Nr. 51 Beitrag zu Gunsten des Sportvereins Spilbar Lusern für Aktivitäten 2006 (€ 1.300,00).
- Nr. 52 Auszahlung Förderungsbeiträge für die Ansiedlung in Berggemeinden (L.G. Nr. 17/1998, Nr. 17 (€ 7.717,28).
- Nr. 52 Vorauszahlung Abfertigung an eine Angestellte für den Ausbau einer Wohnung (€ 10.652,52).
- Nr. 54 Auftragsvergebung an Geom. Bruno Nicolussi Mozze für die Planung einer Verbindung der Langlaufpisten Millegrobbe mit der Lokalität Campo di Luserna (€ 3.619,20).

21. August 2006

- Nr. 55 Außerordentlicher Beitrag zu Gunsten des Tourismusverbandes Folgaria, Lavarone und Lusern für Studienarbeiten in Bezug auf die touristische Entwicklung der Hochebenen (€ 3.672,00).
- Nr. 56 Bewilligung der Konvention mit dem „Istituto Regionale di Studi e Ricerca“ in Trient für die Abhaltung von Kursen an der Universität, für Senioren und Freizeitbeschäftigung (€ 2.300,00).
- Nr. 57 Bewilligung der Variante zum Arbeitsprojekt für die Bereitstellung der Zone zur Errichtung von Produktionsanlagen (€ 535.351,77).
- Nr. 58 Bewilligung der Endabnahme für Facharbeiten, Vervollständigung und Ausstattung der Zonen im historischen Dorfkern von Lusern - Firma Stroppa Costruzioni GmbH (€ 317.333,83).

11. September 2006

- Nr. 59 Verlängerung des Arbeitsvertrages mit Rita Pedrazza (Vertretung für Mutterschaftsperiode bis zum 31.01.2007).
- Nr. 60 Genehmigung des technischen Projektes für die Langlaufpiste von Millegrobbe nach der Lokalität Campo.

25. September 2006

- Nr. 61 Genehmigung des Rechenschaftsberichtes „Halt bar lente unsar Zung“ der zimbirschen Gemeinde von Lusern, Gesetz 482/99 (€ 91.090,00).
- Nr. 62 Auftragerteilung für den Schülertransport mit Kleinbus zur Volksschule nach Lavarone (nur Hinfahrt) an Nicolussi Paolaz Alessandra aus Lusern.
- Nr. 63 Genehmigung der Instandhaltungsarbeiten an den Forstgütern, um den Finanzierungsantrag einreichen zu können.

- Nr. 63 Approvazione interventi di manutenzione del patrimonio forestale ai fini della richiesta di finanziamento.
- Nr. 64 Acquisto di gasolio per riscaldamento per edifici comunali e dei cittadini che ne facciano richiesta (per usufruire degli sconti per grandi quantità).
- Nr. 65 Incarico alla Cooperativa Lusernar di sistemazione definitiva del "sentiero dell'immaginario" e di realizzazione di una pista per ciaspole invernali in loc. Campo di Luserna (€ 14.000,00).
- Nr. 66 Contributo straordinario al Centro di Documentazione di Luserna alle spese sostenute per l'allestimento della mostra sulla Grande Guerra e sulla Strafexpedition del 1916 (€ 15.000,00 coperto da contributi).
- Nr. 68 Presa d'atto della nuova disciplina delle indennità di carica gettoni di presenza alle sedute degli organi collegiali del Comune. Il Decreto Presid. Regione ha rideterminato le indennità: al Sindaco spettano € 1.124,00 lordi mensili, al Vice Sindaco € 449,60, agli assessori € 337,20 - Gli Assessori Nicolussi Paolaz Gemma e Gabriella hanno rinunciato all'indennità. I gettoni di presenza sono stati portati da € 25,82 a € 30,00 lordi per seduta (per gli Amministratori che non hanno indennità).

23 ottobre 2006

- Nr. 69 Acquisto di azioni della Turismo Lavarone s.p.a. (€ 15.000,00).
- Nr. 70 Approvazione convenzione con il Comune di Lavarone per le scuole dell'infanzia.
- Nr. 71 Locazione transitoria per uso abitativo di un monolocale del Centro Sociale (canone mensile € 160,00).

10 novembre 2006

- Nr. 73 Contributo all'Azienda per il Turismo Folgaria, Lavarone e Luserna sulle spese di coordinamento dei piani di sviluppo (€ 765,00).
- Nr. 74 Contributo all'associazione sportivo-dilettantistica "Nati per Correre" di Bassano del Grappa, per l'organizzazione della manifestazione denominata Ciaspovezzena 2006 (€ 250,00).
- Nr. 75 Convenzione con il Comprensorio Alta Valsugana per la seconda variante al Piano Regolatore Generale Intercomunale per il Comune di Luserna (€ 3.000,00).

17 novembre 2006

- Nr. 76 Locazione transitoria per uso abitativo di un monolocale del Centro Sociale (canone mensile € 250,00).
- Nr. 77 Acquisto calendari trilingue del Kulturverein da distribuire ai cittadini ed inviare su richiesta agli oriundi (€ 1.575,00).
- Nr. 78 Incarico integrativo al geom. Bruno Nicolussi Mozze di progettazione delle piste da fondo Millegrobbe - località Campo di Luserna per modifiche chieste dai Servizi provinciali (€ 4.118,40).

- Nr. 64 Ankauf von Heizöl für das Gemeindehaus und für jene Bürger die eine Anfrage stellen (Nutzung der Preisnachlässe bei Bestellung von großen Mengen).
- Nr. 65 Auftragvergebung an die Genossenschaft Lusernar zur endgültigen Fertigstellung des „Phantasiiefades“ und Realisierung einer Winterpiste für „Ciaspole“ (Schneeschuhe) in der Lokalität Campo di Luserna (€ 14.000,00).
- Nr. 66 Außerordentlicher Beitrag an das Dokumentationszentrum von Lusern für die Kosten zur Ausstattung der Ausstellung über den 1. Weltkrieg und die „Strafexpedition“ - Frühjahrsoffensive von 1916 (€ 15.000,00 mit Beiträgen abgedeckt).
- Nr. 68 Kenntnisnahme der neuen Bestimmungen für das Sitzungsgeld der Gemeindeorgane laut Dekret des Präsidenten der Region: dem Bürgermeister stehen monatlich € 1.124,00 brutto zu, dem Vizebürgermeister € 449,60, den Gemeinderäten € 337,20. Die Gemeinderäte Nicolussi Paolaz Gemma und Gabriella haben auf das Sitzungsgeld verzichtet. Für die Verwaltungsorgane wurde das Sitzungsgeld von € 25,82 auf € 30,00 brutto je Sitzung erhöht (für die Verwalter, die keine Entschädigung erhalten).

23. Oktober 2006

- Nr. 69 Ankauf von Aktien der Turismo Lavarone A.G. (€ 15.000,00).
- Nr. 70 Genehmigung der Konvention mit der Gemeinde Lavarone in Bezug auf den Kindergarten.
- Nr. 71 Vorübergehende Anmiete eines Monolokales für Wohnzwecke des Zentrums für Soziales (monatliche Miete € 160,00).

10. November 2006

- Nr. 73 Beitrag an den Tourismusverband Folgaria, Lavarone und Lusern für Koordinationskosten in Bezug auf die Entwicklungspläne (€ 765,00).
- Nr. 74 Beitrag an den Dilettanten Sportverein „Nati per Correre“ aus Bassano del Grappa für die Organisation der Veranstaltung „Ciaspovezza 2006“ (€ 250,00).
- Nr. 75 Konvention mit dem Bezirk Obere Valsugana für die zweite Variante zum allgemeinen, interkommunalen Bauleitplan für die Gemeinde Lusern (€ 3.000,00).

17. November 2006

- Nr. 76 Vorübergehende Anmietung eines Monolokales zu Wohnzwecken des Zentrums für Soziales (monatliche Miete € 250,00).
- Nr. 77 Ankauf dreisprachige Kalender des Kulturvereins, zur Verteilung an die Gemeindemitglieder und auf Anfrage an die hier Gebürtigen.
- Nr. 78 Zusatzauftrag an Geom. Bruno Nicolussi Mozze für die Planung der Langlaufpiste Millegrobbe - Lokalität Campo di Luserna, aufgrund seitens der zuständigen Provinzstellen geforderten Abänderungen (€ 4.118,40).

Principali Determinazioni del Segretario Comunale Anno 2006/2

17 agosto 2006

- Nr. 39 Approvazione prospetto riepilogativo spesa sostenuta per i lavori di manutenzione del sentiero Campo (€ 18.508,18).
- Nr. 40 Affidamento lavori utilizzazione lotti di legname "Basson" e "Tana del Tasso" alla ditta G2 di Luserna (€ 16.000,00).

15 settembre 2006

- Nr. 47 Approvazione prospetto riepilogativo spesa sostenuta per i lavori di manutenzione del sentiero didattico Boaln - Bisele (€ 25.832,16).

4 ottobre 2006

- Nr. 50 Liquidazione alla ditta Zortea di Castelnuovo V. (Tn) del secondo stato avanzamento lavori acquedotto potabile delle malghe del Bisele (€ 80.000,00).
- Nr. 51 Acquisto materiali per ammodernamento opera di presa dell'acquedotto comunale in loc. Seghetta (€ 2.200,00).
- Nr. 52 Acquisto dalla ditta Telegramma di Trento del nuovo sistema di telefonia per gli uffici comunali (€ 3.093,60).
- Nr. 53 Liquidazione parziale indennità di espropriazione per i lavori nel centro storico (€ 13.494,29).
- Nr. 54 Liquidazione alla ditta Lorenzi Impianti di Trambileno del quarto stato avanzamento lavori acquedotto Malga Campo (€ 37.730,00).

- Nr. 55 Riparazione perdite della rete acquedottistica (€ 3.000,00).

20 ottobre 2006

- Nr. 58 Affidamento lavori di manutenzione del patrimonio forestale (Costalta, Campo) alla ditta G2 di Luserna (€ 13.502,50).
- Nr. 59 Affidamento alla ditta A.F. Asfalti di Ferrari A. di Piovene Rocchette (Vi) dei lavori di asfaltatura strade interne (€ 8.520,00).
- Nr. 60 Affidamento alla ditta Rebeschini Corradino di Roana (Vi) di lavori di sistemazione edifici malga Rivetta (€ 18.000,00).

30 ottobre 2006

- Nr. 61 Liquidazione alla ditta Stroppa Costruzioni di Scurelle (Tn) del terzo stato avanzamento lavori di recupero e riqualificazione ambientale del Forte Lusern (€ 41.407,81).
- Nr. 62 Liquidazione alla ditta Stroppa Costruzioni di Scurelle (Tn) primo stato avanzamento lavori integrativi di variante per assicurare visitabilità al Forte Lusern (€ 77.506,58).

5 dicembre 2006

- Nr. 65 Liquidazione parziale indennità di espropriazione per i lavori di apprestamento dell'area artigianale (€ 65.408,59).



Skipass

Riteniamo opportuno rendere note le parti più importanti del **Regolamento comunale sulle modalità di distribuzione dei permessi stagionali “skipass” per lo sci alpino invernale**, approvato dal Consiglio comunale con delibera n. 36 in data 28 ottobre 2006.

PREMESSE

1. Gli accordi vigenti con la società di gestione degli impianti sciistici di Lavarone e Luserna, ad oggi Turismo Lavarone s.r.l., prevedono che al Comune di Luserna sia consegnato all'inizio di ciascuna stagione invernale un determinato numero di permessi stagionali skipass, atti alla fruizione degli impianti di risalita gestiti dalla società medesima.
2. Il diritto del Comune di Luserna alla consegna dei permessi di cui all'art. 1 deve intendersi a parziale compensazione della sospensione annuale del vincolo di uso civico delle aree comunali destinate a piste da sci e a bacino di innevamento, e pertanto i suddetti permessi devono essere messi a disposizione dei cittadini richiedenti secondo le norme di cui al presente regolamento.

MODALITÀ DI DISTRIBUZIONE DEI PERMESSI

3. ... richiesta entro il termine ... fissato nell'avviso ... e comunque entro e non oltre il 31 dicembre ...
4. Ove la richiesta del permesso non sia contestuale alla sua consegna ... (è necessario deposito) di una cauzione dell'importo di 10,00 euro a conferma della prenotazione ...
5. ... hanno diritto di ottenere il permesso stagionale skipass invernale tutti i residenti di età compresa tra i 4 e i 15 anni compiuti, dietro versamento di un contributo di 10 euro. Per i residenti di età compresa tra e 16 e i 20 anni compiuti tale diritto è subordinato al versamento di un contributo di 25 euro, e di 50 euro se di età uguale o superiore ai 21 anni.
6. Per gli oriundi di Luserna, per tali intendendosi i “discendenti diretti entro il secondo grado di

Skipass

Nachfolgend veröffentlichen wir die die wichtigsten Angaben der Gemeindeordnung über die Bedingungen zum Erwerb der Saisonkarte „Skipass“ für die Wintersaison.

Genehmigt vom Gemeinderat mit Beschluss Nr. 36 vom 28. Oktober 2006.

ES WIRD FOLGENDES VORAUSGESETZT

1. *Die mit der Gesellschaft für die Betreibung der Skilifte von Lavarone und Lusern, heute Turismo Lavarone GmbH bestehenden Vereinbarungen sehen vor, dass der Gemeinde Lusern zu Beginn jeder Wintersaison eine bestimmte Anzahl an Saisonkarten „Skipass“ zur Nutzung der von der genannten Gesellschaft betriebenen Anlagen zur Verfügung gestellt wird.*
2. *Die Gemeinde Lusern hat auf die Übergabe der unter Art. 1 genannten Skipässe Anspruch und zwar als teilweisen Ausgleich für die jährliche, zeitweise Aufhebung der Dienstbarkeit der Gemeindeflächen die zu Skipisten und Schneebecken bestimmt werden. Oben genannte Skipässe müssen daher den Bürgern auf Anfrage und gemäß den Bedingungen dieser Gemeindeordnung ausgehändigt werden.*

BESTIMMUNGEN FÜR DEN ERHALT DER SAISONKARTEN „SKIPASS“

3. *... Anfragen laut Bekanntmachung bis zum ... jedenfalls spätestens bis zum 31. Dezember ...*
4. *Wenn die Anfrage um den Skipass nicht gleichzeitig mit der Übergabe erfolgt (wenn eine Deposition notwendig ist), so muss eine Kautions in Höhe von € 10,00 hinterlegt werden.*
5. *... Den Skipass für die Wintersaison erhalten alle Ortsansässige zwischen dem 4. und dem vollendeten 15. Lebensjahr, gegen einen Beitrag von € 10,00; Ortsansässige zwischen dem 16. und dem vollendeten 20. Lebensjahr bezahlen einen Beitrag von € 25,00 und Ortsansässige über 21 Jahre müssen einen Beitrag von € 50,00 entrichten.*
6. *Gebürtige Luserner, worunter alle jene zu verstehen sind, die „direkte Abkommen von in Lusern*



persone che siano nate a Luserna o che vi abbiano risieduto per almeno cinque anni”, il contributo di cui all’articolo precedente ammonta a 25 euro se di età compresa tra i 4 e i 15 anni compiuti, a 50 euro dai 16 ai 20 anni compiuti, ed a 120 euro se di età uguale o superiore ai 21 anni.

7. Qualora il Comune potesse disporre di permessi di accesso al Centro del fondo di Millegrobbe e Vezzena, gli stessi sono distribuiti a residenti e oriundi dietro sola richiesta e versamento del contributo di 10 euro per ciascun richiedente.
8. La Giunta comunale può aggiornare annualmente gli importi da corrispondere ...
9. Qualora le domande di permessi siano esuberanti ... saranno soddisfatte le domande inevase secondo l’ordine cronologico di deposito della relativa cauzione di cui all’art. 4.

geborenen Personen sind und zwar bis zum 2° Verwandtschaftsgrad oder mindestens 5 Jahre in Lusern ortsansässig waren“. Der Beitrag laut Art. 1 beträgt zwischen dem 4. und dem vollendeten 15. Lebensjahr € 50,00, vom 16. bis zum vollendeten 20. Lebensjahr € 50,00 und ab dem 21. Lebensjahr € 120,00.

7. *Sollte die Gemeinde auch über Saisonkarten für die Langlaufzentren Millegrobbe und Vezzena verfügen, so werden diese auf Anfrage an Ortsansässige oder aus Lusern stammende Personen gegen einen Beitrag von € 10,00 ausgehändigt.*
8. *Der Gemeindeausschuss behält sich vor, die Beiträge jährlich anzupassen.*
9. *Sollten die Anfragen zahlreich sein, so wird diesen in chronologischer Reihenfolge gemäß der im Depot hinterlegten Kautions laut Art. 4 nachgekommen.*

Liabe Lesar,

's is schümma bissan bi vil laiit 's lesan gearn unsarn Foldjo. Bar gloam che 's is guat darvern be s'en no bölln vognen und bia sa sengen und böllattnen hãm. Bar böllatn o bissan at'z bas dar sait mearar interes-sart. Bar schraiba's bele sojn's di lestrn libadar bo da sojn auskhent get at's Lusern. Ummandar odar dar ândar magatas interessarn. Bar pittnas zu schikhanas bidrum ausgevüllt di sait atta recht. Vorgel's Gott. Die bestn grüass pin gânz herz.

Dar bürgarmaistar un di Redatziong.

Cari lettori,

Ci fa molto piacere sapere che il Foldjo è letto da moltissime persone e che raccoglie sempre più consensi non solo dai compaesani ed oriundi, a cui è diretto principalmente, ma anche da moltissimi "AMICI" della Comunità di Luserna. Dallo scorso numero ha una nuova veste grafica ed è a colori (quindi più bello, con un supplemento di costi modesto, grazie alle nuove tecnologie). Tuttavia in questi ultimi anni sono notevolmente aumentati non solo i destinatari (circa 800 famiglie di Lusérnar, 400 enti, associazioni ed amici), ma anche i costi di spedizione. Saltuariamente inoltre il Comune, il Centro Documentazione, l'Istituto Cimbri mandano inviti per manifestazioni, mostre, convegni, presentazione di libri, ecc. Per contenere le spese è quindi necessario verificare chi è interessato a che cosa. Vi chiediamo quindi gentilmente di ritagliare questa pagina, rispondere alle domande della scheda stampata sul retro del presente foglio e di spedircelo quanto prima possibile. Ciò consentirà al Comune ed agli enti di fornire un miglior servizio contenendo le spese. Assicuriamo che i dati saranno mantenuti riservati ed utilizzati solo per gli scopi sopra indicati. Vorgel's Gott, Grazie per la collaborazione e cordiali saluti.

Il Sindaco e la Redazione

Liebe Leserinnen und Leser,

Wir freuen uns sehr, dass der „Foldjo“ eine so zahlreiche Leserschaft gewinnen konnte und großen Anklang nicht nur bei den Einheimischen, sondern auch bei den auswärts ansässigen Lusernern, an die das Blatt vor allem gerichtet ist, gefunden hat. Aber auch viele „FREUNDE“ der Luserner Gemeinschaft lesen unsere Zeitschrift mit Interesse.

Schon mit der letzten Ausgabe haben wir eine neue, graphische Gestaltung in Farbe vorgestellt, die dank der neuen Technologien keine allzu großen Kosten verursacht, aber sich sehr schön präsentiert.

In den vergangenen Jahren ist nicht nur die Anzahl der Empfänger angestiegen (ca. 800 Luserner Familien, 400 Körperschaften, Vereinigungen und Freunde), sondern auch die Versandkosten.

Fallweise versendet die Gemeinde, das Dokumentationszentrum und das zimbrische Kulturinstitut Einladungen für Veranstaltungen, Ausstellungen, Kongresse, Buchvorstellungen usw.

Um die Spesen einschränken zu können, würden wir gerne erfahren, woran die Leser wirklich interessiert sind und was sie veröffentlicht sehen möchten.

Wir ersuchen sie daher, den Fragebogen herauszuschneiden, unsere Fragen auf der Rückseite des Bogens zu beantworten und uns so rasch als möglich zukommen zu lassen. Dies ermöglicht der Gemeinde und den anderen Institutionen einen besseren Kundendienst und eine Einsparung bei den Kosten. Selbstverständlich werden alle Angaben vertraulich behandelt und nur zu oben angegebenen Zweck verwendet.

Mit herzlichen Grüßen und einem Dankeschön für die freundliche Mitarbeit.

*Der Bürgermeister
Die Redaktion*

Fax 0464 789642

Spett.le COMUNE DI LUSERNA
Kamou vo Lusèrn
c.a. Sig. Sindaco/Bürgermaistar
Piazza Marconi/Platz 2
38040 LUSERNA - LUSERN TN Italia

Cognome Nome / Vor- und Zuname

Ente-Associazione / Gesellschaft-Verein

Indirizzo / Adresse

e-mail

Desidero ricevere ancora DAR FOLDJO / Ich möchte die Zeitschrift DAR FOLDJO weiter erhalten Sì - Ja No - Nein

Giudizio sul FOLDJO / Meinung über FOLDJO

ottimo / Sehr gut buono / gut sufficiente / ausreichend scadente / unzureichend pessimo / ganz schlecht

Argomenti che mi interessano di più

Themen die mich am meisten interessieren

Proposte per migliorare il Foldjo / Vorschläge zur Verbesserung des Foldjo:

Sono interessato a ricevere informazioni su / Ich möchte folgende Informationen erhalten

mostre Ausstellungen altre manifestazioni Versch. Veranstaltungen

convegni Kongresse

pubblicazioni Veröffentlichungen

Solo per Lusernar / Nur für Luserner

Sono nato / ich bin geboren 19..... a / in

Coniuge / Ehegatte / Partner 19..... a / in

Figli conviventi / Kinder im Haushalt lebend

1) nato/a anno / geb Jahr

2) nato/a anno / geb Jahr

3) nato/a anno / geb Jahr

Indirizzo di altri figli o parenti che non ricevono il Foldjo

Adresse weiterer Kinder oder Verwandte die Foldjo NICHT erhalten

.....

.....

Desidero ricevere le seguenti pubblicazioni / *Ich möchte folgende Publikationen erhalten*

Gratuitamente - offerta libera / kostenlos - Frei Spende

- Calendario Kalender 2007 (piante medicinali/Heilkräuter)
del/von Kulturverein, trilingue/dreisprachig C/I/D
- Calendario Kalender 2007 (lavoro delle donne/Arbeiten der Frauen)
del/von Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusern, trilingue-dreisprachig C/I/D

Prezzo ridotto per i bambini € 6 al posto di 12,50 / Ermässigter Preis für Kinder € 6 statt 12,50

- Tüsele Marüsele - Antica fiaba cimbra illustrata / *zimbrisches Märchen*
cimbro-italiano / *zimbrisch-italienisch*
- S Loch von Gèlt (La caverna del denaro - Das Geldloch)
Antica fiaba cimbra illustrata / *zimbrisches Märchen* - trilingue/dreisprachig C/I/D
- Binta e Violetta (Le streghe Binta e Violetta / *Die Hexen Binta und Violetta*)
Fiabe scritte ed illustrate dalle scolare Ester Nicolussi Castellan e Lisa Nicolussi Baiz
zimbrisches Märchen von Schülerinnen Ester und Lisa geschrieben und bemalt
trilingue/dreisprachig C/I/D

A prezzo normale / Normalerpreis

- Eduard Reut-Nicolussi - Difensore dei Sudtirolesi - Verteidiger der Südtiroler, I/D € 15,00
- La Pinacoteca / Die Pinakothek Rheo Martin Pedrazza in Lusern I-D € 10,00
- RHEO MARTIN PEDRAZZA Katalog der Ausstellung Telfs 2004 D € 20,00
- Das Heilige Petle - Il Santo Rosario Preghiere e canti religiosi in cimbro ed italiano € 5,00
- "LUSERN Canti della Corale Polifonica Cimbra" Lieder des Luserner Chores - cimbro/zimbrisch
I-D con/mit CD € 15,00
- "LUSERN Canti della Corale Polifonica Cimbra" Lieder des Luserner Chores - cimbro/zimbrisch
I-D con Cassetta Musicale - mit Musikkassette € 12,00
- BIAR SOIN ZIMBAR canti di/Lieder von Adolf Nicolussi Zatta - Aldo Forrer cimbro/Italiano
zimbrisch/italienisch con/mit CD € 12,00
- BIAR SOIN ZIMBAR canti di/Lieder von Adolf Nicolussi Zatta - Aldo Forrer cimbro/Italiano
zimbrisch/italienisch con Cassetta Musicale/mit Musikkassette € 10,00
- Isole di cultura - saggi sulle minoranze storiche germaniche in Italia € 15,00
- Lebendige Sprachinseln Beiträge aus den historischen deutschen Minderheiten in Italien € 15,00
- Folgaria-Lavarone-Luserna 1915-1918 dall'archivio fotografico Clam Gallas Winkelsbauer € 10,00
- Ünsarne börtar - Vocabolario cimbro - Zimbrisches Wörterbuch
del/von Kulturverein, trilingue-dreisprachig C/I/D € 20,00
- Di belesan börtar in cimbro - Dizionario Italiano - Cimbro del/von Kulturverein € 20,00

Serie / Reihe: Lusern kontart - Luserna racconta - Lusern erzählt

del/von Kulturverein, trilingue-dreisprachig C/I/D ciascuno -jeder € 13,00:

- Lusern kontart n. 8 (Storia e Amministrazione comunale-Geschichte und Gemeindeverwaltung)
- Lusern Kontart n. 9 (Guida: leggere e scrivere il cimbro - Führung: Zimbrisch lesen und schreiben)
- Lusern kontart n. 10 (Racconti - Erzählungen)

Contributo spese postali di spedizione € 2,00 (per ciascun plico)

Anteil an die Postsendungskosten € 2,00 (für jede Sendung)

ORDINATIVI - BESTELLUNGEN

Tramite Comune oppure direttamente a
über die Gemeinde oder direkt an
CENTRO DOCUMENTAZIONE
DOKUMENTATIONSZENTRUM
Via Trento 6 - I 38040 LUSERNA/LUSERN - TN
Fax: 0039.0464.788214 - Telefon: 0039.0464.789638
E-mail: luserna@tin.it - Home Page: <http://www.lusern.it>
da vedere/zu Sehen: editoria-stampa-fotografia

PAGAMENTO - BEZAHLUNG

- Con assegno non trasferibile / *mit Verrechnungsscheck*
- Con bonifico bancario a / *mit Banküberweisung an*
CENTRO DOCUMENTAZIONE LUSERNA
BIC SWIFT: UNCRITB10DS
IBAN: IT 51 D 02008 34920 000017044503
Unicredit Banca filiale di Lavarone/Luserna



Esposizione storica - Historische Ausstellung
Centro Documentazione Luserna (Trento)
Dokumentationszentrum Lusern (Trient)

La mostra sarà nuovamente aperta al pubblico dal
26 dicembre al 7 gennaio 2007
con orario 10-12 e 14,30-17,30
(chiuso Capodanno mattina).

Die Ausstellung ist für das Publikum wieder vom
26. Dezember bis 7. Jänner 2007
Von 10.00 bis 12.00 Uhr und von 14.30 bis 17.30 Uhr geöffnet.
(Am 1. Jänner ist die Ausstellung geschlossen)



I Quotidiani / Di Tageszeitungen **TRENTINO e ALTO ADIGE**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats
 pubblicano la pagina cimbra / bringen eine zimbrische Seite

DI SAIT VO LUSERN

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikeln in www.lusern.it sezione "stampa" / Sektion „Presse“

ZIMBAR EARDE

TG settimanale della minoranza cimbra

Sabato alle / Samstag um

19.40

Domenica alle / Sonntag um

13.20 22.20

Replica / Wiederholung

Televisione / im Fernsehen



Eutelsat - HOT BIRD™ 6 ::
 13° East - freq. 11200 MHz -
 simbol rate 27500

TRENTINOTV

canale
930



@internet

www.istitutocimbro.it



Di Boinichtn von an stroach

Das biane liacht vo dar "pir", von Pletz,
ummana von seln, mindar bas zene,
bo da laüchtn pa länt,
zoaget bia starch 's khinta abe dar schnea.
Als is gedekht, di tecchar, di beng un dar platz o.
Di tritt von laüt, bo da strunpfln,
gian zuar in haüsarn, in boteng, in birtn.
Lai dar stradù is offe gehaltet
von slitn, gezoget von ross.

Di männer, meara bas hundart,
huam vo biane tage,
her vo dar Schwaiz pin treno un zu vuas
auvar pa Laas,
haüt, dopo in vormas, soin gânt zo paichtase,
alle in da khalt khirch,
denna soinsase augehaltet pin tschelln,
hâm getrunkt in boi un soin gekheart
bidrum da huam.

Di baibar hãm gekhocht di "fugas" pit mehl,
öala, milch un zükhar
un hãm augerüstet in khristpoum.
Di khindar, alle bravat, hãm gehelft in müatarn
odar soin gânt to spila pin schnea.

Spetar, in alle di haüsar bartma seng liacht,
ma isst eppas, nicht vo vlaisch, ma mocht vastn!
Denna alle singen "Stille Nacht, Hailige Nacht".
Geschenkhan vongt nia niamat.

Vor dar mittanacht alle soin in pett.
Ma mage nemear khostn nicht, Bassar o nicht,
ombrom morg di vünve, morgas,
ista di Miss pit dar Boricht.
An ändra Miss di zene, 's Vespar di zboa,
schaun o in Presepio in di khirch
un dar tage is vort.

Biar khindar, von Pletz, khemmen auvar
von bokholate haus vo dar Maria Ros.
Si hattas gegriast un khüttas:
"üns aln geats guat, kharza guat.
Bar sterm nicht vo hummar un hãm a vaür
to bermanas.
Bas böllatar meara?
Essan proat alle di tage?
Vor 's Khristkhin is nicht gebest aso!"

Boinichtn, dar peste tage von djar!

Adolf

Weihnachten... damals

Das matte Licht der Straßenlampe des Pletz,
eine von denen, es sind weniger als zehn,
die im Dorf verstreut sind,
zeigt uns wie dicht der Schnee fällt.

Alles ist bedeckt. Die Dächer, die Strassen und auch
der Platz.

Die Fußstapfen der Menschen die sich darauf abzeichnen
führen zu den Häusern, den Geschäften, den
Gasthäusern.

Nur durch die Hauptstraße zieht der Schneepflug,
von zwei Gäulen gezogen, seine Bahn.

Die Männer, mehr als hundert,
die vor einigen Tagen mit dem Zug und zu Fuß
über den Menador
aus der Schweiz zurückkehrten



Natale di un tempo

Natale di un tempo.

La tenue luce della lampada del Pletz
una di quelle, meno di dieci, sparse per il paese,
ci fa vedere quanto copiosa cade la neve.
Tutto è coperto. I tetti, le strade, pure la piazza.
Le peste delle persone che la calpestano,
vanno verso le case, i negozi, le osterie.
Solo lo stradone è tenuto sgombero
con lo slittone trainato da cavalli.

Gli uomini, più di cento,
rientrati da pochi giorni
dalla Svizzera, col treno ed a piedi dal Menador,
oggi pomeriggio sono andati nella chiesa fredda,
a confessarsi,
poi si sono intrattenuti con gli amici,
hanno bevuto il vino e sono ritornati a casa.

Le donne hanno fatto la focaccia con farina, uova,
latte e zucchero
dopo hanno addobbato l'albero di Natale.
I bambini, tutti bravi, hanno aiutato le madri
o sono andati a giocare nella neve.
Più tardi, in tutte le case si vedrà luce,
si mangia qualcosa, non di grasso,
bisogna digiunare!
Infine si canterà "Stille Nacht, Hailige Nacht".
Regali nessuno ne riceve mai.

Prima di mezzanotte tutti saranno a letto.
Non si potrà più toccare cibo, nemmeno acqua,
perché domani alle cinque, del mattino,
ci sarà la Messa con la Comunione.
Un'altra messa alle dieci, i Vespri alle due,
far visita al Presepio in chiesa
e la giornata sarà trascorsa.

Noi bambini del Pletz usciamo
dalla casa "affumicata" della Maria Ros.
Lei ci ha salutato dicendoci:
«a noi tutti va bene, troppo bene,
non moriamo di fame ed abbiamo il fuoco
per scaldarci.
Cosa vorreste di più?
Forse mangiare pane tutti i giorni?
Per Gesù Bambino non è stato così!»

Natale il giorno più bello dell'anno!

*gingen heute in die kalte Kirche
zur Beichte,
dann haben sie sich mit Freunden unterhalten,
Wein getrunken und sind nach Hause zurückgekehrt.*

*Die Frauen haben aus Mehl, Eier, Milch
und Zucker Kuchen gebacken,
dann haben sie den Christbaum geschmückt.
Die Kinder, ungewöhnlich brav, haben ihren Müttern
geholfen
oder sind zum Spielen hinaus in den Schnee gegangen.*

*Später wird man in allen Häusern Licht sehen,
ein kleines Abendessen kommt auf den Tisch, aber ja
nichts fettes, es muss gefastet werden!
Dann singen alle „Stille Nacht, Heilige Nacht“.
Geschenke bekommt niemand.*

*Vor Mitternacht werden alle im Bett sein,
nichts darf mehr gegessen werden, nicht mal ein
Schluck Wasser,
denn morgen um fünf Uhr früh
geht es zur Messe und zur Kommunion.
Dann eine weitere Messe um zehn, die Vesper um zwei,
die Krippe in der Kirche wird besucht,
und der Tag geht zu Ende.*

*Wir Kinder vom Pletz kommen aus der
„schwarzen Kuchl“ im Haus der Maria Ros.
Beim Abschied sagte sie zu uns:*

*uns allen geht es gut, zu gut,
wir leiden keinen Hunger
und haben ein Feuer das uns wärmt,
was könntet ihr euch denn schöneres wünschen?
Vielleicht jeden Tag Brot zu essen?
Für das Jesuskind war es nicht so!*

Weihnachten ist doch die schönste Zeit im Jahr!

Adolf



Adolf

